叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 国会酒店，千家万户之家，(congress Hotel,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

国会酒店，千家万户之家，(Congress Hotel,)

[-]	[nəʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðə; ði]	['spelɪŋ]	[ɪn]	[ðɪs]	[ʃɔ:t]	[tekst][ɪz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ə'merɪkən]	[ænd; ənd]	['brɪtɪʃ]	['ɪŋglɪʃ]	.
The	**spelling**	**in**	**this**	**short**	**text**	**is**	**a**	**mixture**	**of**	**American**	**and**	**British**	**English**	**.**
这	拼写	在	这	短的	文本	是	一个	混合物	的	美国人	和	英国	英语	.

这篇短文中的拼写混合了美式英语和英式英语。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]	[frentʃ]	[ɪz][bəuθ]	['æksentɪd]	[kə'rektli]	[ænd; ənd]	['mɪsɪŋ]	['æksents; æk'sents]	.
The	**little**	**French**	**is**	**both**	**accented**	**correctly**	**and**	**missing**	**accents**	**.**
这	小的	法语	是	两个都	重音	正确	和	丢失的	口音	.

这段法语既有正确的重音，也有漏掉重音的情况。

[ðə; ði]	['spelɪŋz]	[bɪ'ləʊ]	[ɑ:(r); ə(r)][ɪg'zæktli][æz; əz]	[faʊnd]	[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]	.
The	**spellings**	**below**	**are**	**exactly**	**as**	**found**	**in**	**the**	**original**	**.**
这	拼写	以下	是	确切地	作为	成立	在	这	原来的	.

以下拼写与原文完全一致。

['kɒŋgres]	[həʊ'tel]
Congress	**Hotel**
国会	酒店

国会酒店

[həʊm]	[ɒv; əv]
Home	**of**
家	的

家

[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[hoʊmz]
a	**Thousand**	**Homes**
一个	千	房屋

一千个家

[reə(r)][ænd; ənd]	['pi:kənt]
Rare	**and**	**Piquant**
稀有的	和	辛辣的

稀有而辛辣

['dɪʃɪz]
Dishes
菜肴

菜肴

[ɒv; əv]
of
的

的

[hɪ'stɒrɪk]
Historic
历史性

历史性

['ɪntrəst]
Interest
兴趣

兴趣

['kɔpi,raitid] [baɪ]
Copyrighted by
版权所有 经过

版权所有

[en] · [em] · Kaufman1914
N · M · Kaufman1914
N · M · Kaufman1914

N·M·考夫曼1914

[truː] [frendz] [ə; eɪ] [fjuː] , [ə; eɪ] [naɪs] [ə'bəʊd] ,
True friends a few , a nice abode ,
真的 朋友们 一个 很少 , 一个 好的 住所 ,

几个真正的朋友，一个舒适的住所，

[ænd; ənd] ['dinəz] [faɪn] [ænd; ənd] - —
And dinners fine and Recherchés —
和 晚餐 美好的 和 - —

还有美味的晚餐和Recherchés——

[fɑː(r)] ['betə(r)] [sʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd]
Far better such for peace of mind
远的 更好的 这样的 为了 和平 的 头脑

这样更能让人安心。

[ðæn; ðən] [laɪfs] [rɪ'freɪn] " [ɑː] [læk] [ə; eɪ] [deɪ] .
Than Life's refrain " Ah Lack a Day .
比 生活的 避免 " 啊 缺少 一个 天 .

比生活更甚，“啊，缺少一天。”

" — - [diː] [lɑː] [reɪnɪr]
" — Grimrod de la Reyniere
" — - 德 拉 雷尼埃

——格里姆罗德·德·拉·雷尼埃

[hiː; hi] ['epɪkjʊə(r)] [sez] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [iːt] ; [ðə; ði] [ə'setɪk] [mein'tein] [wiː; wi] [iːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
he epicure says we live to eat ; the ascetic maintains we eat to live .
他 美食家 说道 我们 居住 到 吃 ; 这 苦行僧 保持 我们 吃 到 居住 .

享乐主义者说我们活着是为了吃；苦行主义者则认为我们吃是为了活着。

[pə'tʃɑːns] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] ['mæksɪm] [ðæt] [wiː; wi] [iːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]
Perchance there is a grain of truth in the French maxim that we eat to live
或许 那里 是 一个 粮食 的 真相 在 这 法语 格言 那 我们 吃 到 居住
['əʊnli] [wen] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [iːt] .
only when we do not understand how to live to eat .
仅有的 什么时候 我们 做 不是 理解 如何 到 居住 到 吃 .

也许法国谚语“我们为了生存而吃，只是因为我们不明白如何为了吃而生存”中有一点道理。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
However that may be ,
然而 那 可能 是 ,

然而，即便如此，

[ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [ɑː(r); ə(r)][waɪz][ɪn]['aʊə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən]

those	of	us	who	are	wise	in	our	generation	are	content	with	the	golden
那些	的	我们	WHO	是	明智的	在	我们的	一代	是	内容	和	这	金的

[miːn] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['waɪdli] ['veərɪənt] [skuːlz] .

mean	between	these	widely	variant	schools	.
意思是	之间	这些	广泛	变体	学校	.

我们这一代有智慧的人都乐于接受这些差异巨大的学派之间的中庸之道。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ˌhɪər'ɪn] [set] [fɔːθ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['piːkənt] [ænd; ənd][reə(r)][ɪn][ɔːl]

The	dishes	herein	set	forth	are	a	few	of	the	most	piquant	and	rare	in	all
这	菜肴	在此处	放	前进	是	一个	很少	的	这	最多	辛辣的	和	稀有的	在	全部

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [lɔː(r)][ɒv; əv] ['kʊkəri] .

the	enchanting	lore	of	cookery	.
这	妖娆	知识	的	烹饪	.

本文所列菜肴是烹饪艺术中最美味、最稀有的几种。

[ə'baʊt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['klʌstə(r)] ['straɪkɪŋ] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] ['feɪməs] ['kærəktəz] [ɒv; əv]

About	many	of	them	cluster	striking	anecdotes	of	famous	characters	of
关于	许多	的	他们	簇	引人注目	轶事	的	著名的	人物	的

['hɪstri; 'hɪstəri] [huːz] ['destini] [hæv; həv] [biːn] ['streɪndʒli] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðeə(r)][ˌepɪkjʊə'riːən] [teɪsts]

history	whose	destinies	have	been	strangely	influenced	by	their	epicurean	tastes
历史	谁	命运	有	到过	奇怪的	影响	经过	他们的	美食家	口味

[ænd; ənd]['hæbɪts] .

and	habits	.
和	习惯	.

其中许多故事都围绕着历史上著名人物的奇闻轶事展开，他们的命运受到了其享乐主义口味和习惯的奇特影响。

[ðiːz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kʌlɪnəri] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɑː(r); ə(r)] [prə'djuːst] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒŋgres] [baɪ]

These	and	other	culinary	masterpieces	are	produced	at	the	Congress	by
这些	和	其他	烹饪	杰作	是	生产	在	这	国会	经过

[ɑː'tiːsts] [diː] [kwɪ'ziːn] ,

artistes	de	cuisine	,
艺术家	德	美食	,

这些以及其他烹饪杰作都是由美食艺术家在大会上创作的。

[ænd; ənd] [sɜːvd] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'stɪŋktɪv] ['neɪtɪv] [fɔːm] .

and	served	in	their	distinctive	native	form	.
和	服务	在	他们的	独特的	本国的	形式	.

并以其独特的原味形式呈现。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ['feɪməs] ['iːtɪŋ] ['pleɪsɪz] [ə'brɔːd] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðeə(r)]

Those	who	have	visited	famous	eating	places	abroad	will	be	glad	to	renew	their
那些	WHO	有	到访	著名的	吃	地方	国外	将要	是	高兴的	到	更新	他们的

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðiːz] ['selɪbreɪtɪd] ['dɪʃɪz] .

acquaintance	with	these	celebrated	dishes	.
熟人	和	这些	著名	菜肴	.

那些曾到访过国外著名餐厅的人，一定会很高兴能再次品尝到这些名菜。

[ɔːl] [huː] [ə'priːʃieɪt] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʊkəri] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [triːt] .

All	who	appreciate	exquisite	cookery	will	find	them	a	delightful	treat	.
全部	WHO	欣赏	精美的	烹饪	将要	寻找	他们	一个	愉快	对待	.

所有懂得欣赏精致美食的人都会觉得它们是令人愉悦的佳肴。

[ðiːz] ['delɪkəsi] [duː; də][nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði]['regjələ(r)] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] ,

These	delicacies	do	not	appear	on	the	regular	bill	of	fare	,
这些	美味佳肴	做	不是	出现	在	这	常规的	账单	的	票价	,

这些美味佳肴并不在常规菜单上。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['menju:][kɑ:d] [wɪtʃ] [meɪ][bi:; bi][hæd; həd] , [ə'pɒn] [rɪ'kwest] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

but	on	a	special	menu	card	which	may	be	had	,	upon	request	,	from	the
但	在	一个	特别的	菜单	卡片	哪个	可能	是	有	,	之上	要求	,	从	这

['meɪtər] [doʊtəl] .

maitre	d'hotel	.
领班	酒店	.

但可以在酒店经理的特制菜单上找到，如有需要，可以向他索取。

" [mæn][ɪz][ə; eɪ] [kɑ:'nɪvərəs] [prə'dʌkʃ(ə)n]

"	Man	is	a	carnivorous	production
"	男人	是	一个	食肉的	生产

“人是一种食肉动物。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [mi:lz] — [æt; ət] [li:st] [wʌns][ə; eɪ][deɪ]

And	must	have	meals	—	at	least	once	a	day
和	必须	有	餐	—	在	至少	一次	一个	天

而且必须吃饭——至少每天一餐

[hi:; hi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] , [laɪk] ['wudkɔk] , [ə'pɒn] ['sʌkʃ(ə)n] .

He	cannot	live	,	like	woodcocks	,	upon	suction	.
他	不能	居住	,	喜欢	山鹬	,	之上	吸	.

它不能像丘鹬那样靠吸食食物为生。

" — [lɔ:d] ['baɪrən]

"	—	Lord	Byron
"	—	主	拜伦

——拜伦勋爵

[bə'lu:gə]['kæviɑ:(r)] [wɪð] ['blini(z)]

Beluga	Caviar	with	Blinis
白鲸	鱼子酱	和	薄饼

贝鲁加鱼子酱配薄饼

[ʌʃə] [hæz; həz][kən'trɪbju:tɪd] ['meni] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɪʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði][kwɪ'zi:n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

ussia	has	contributed	many	original	dishes	to	the	cuisine	of	the	world	,
乌西亚	有	贡献	许多	原来的	菜肴	到	这	美食	的	这	世界	,

美国为世界美食贡献了许多原创菜肴。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌælɪ'mentərɪ] [gɪft][ɒv; əv][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]

but	perhaps	the	greatest	alimentary	gift	of	all	for	which	we	are
但	也许	这	最	消化	礼物	的	全部	为了	哪个	我们	是

[ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [zɑ:z] [ɪz][bə'lu:gə]['kæviɑ:(r)] [wɪð] ['blini(z)] .

indebted	to	the	land	of	the	tsars	is	Beluga	Caviar	with	Blinis	.
负债累累	到	这	土地	的	这	沙皇	是	白鲸	鱼子酱	和	薄饼	.

但或许我们从沙皇国度得到的最大的美食馈赠，就是配有薄饼的鲟鱼子酱。

[ðə; ði]['blini(z)] , [wɪtʃ] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [təʊst] ['kænəpeɪ] ,

The	blinis	,	which	take	the	place	of	the	French	toast	canape	,
这	薄饼	,	哪个	拿	这	地方	的	这	法语	吐司	开胃小点	,

布利尼饼取代了法式吐司小点心。

[ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌædæp'teɪʃn] [ɔ:(r)] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] - [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ]

are	a	Russian	adaptation	or	version	of	American	wheatcakes	-	except	that	they
是	一个	俄语	适应	或者	版本	的	美国人	-		除了	那	他们

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['swi:tnd] .

are	not	sweetened	.
是	不是	加糖	.

是美式小麦饼的俄罗斯改良版或版本，只是不加糖。

[wen] [ðə; ði]['blini(z)][ɑ:(r); ə(r)] [dʌn] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['gəʊldən] [braʊn] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə]

When	the	blinis	are	done	to	a	rich	golden	brown	they	are	brought	to
什么时候	这	薄饼	是	完毕	到	一个	富有的	金的	棕色的	他们	是	带来	到

[ðə; ði]['teɪb(ə)l]['paɪpɪŋ] [hɒt][ænd; ənd][ðə; ði]['kæviɑ:(r)] ,

the	table	piping	hot	and	the	caviar	,
这	桌子	管道	热的	和	这	鱼子酱	,

当薄饼烤至金黄色时，趁热端上桌，佐以鱼子酱。

['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ][dʒɑ:(r)] [sʌŋk] [ɪn][aɪs] , [ɪz] [spred] [ɒn][tɒp] .

taken	from	a	jar	sunk	in	ice	,	is	spread	on	top	.
已采取	从	一个	罐	沉没	在	冰	,	是	传播	在	顶部	.

从沉入冰中的罐子里取出，涂抹在冰面上。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɒŋgres] [ðə; ði]['blini(z)][ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ænd; ənd] [sɜ:vd] [ɪn] [tru:] ['rʌʃ(ə)n] [staɪl] ,

At	the	Congress	the	blinis	are	made	and	served	in	true	Russian	style	,
在	这	国会	这	薄饼	是	制成	和	服务	在	真的	俄语	风格	,

大会上，薄饼的制作和供应都遵循了地道的俄罗斯风格。

[wɪð] ['speʃəli] [ɪm'pɔ:(r)tɪd] [pɜ:l] [eg] [bə'lu:gə]['kæviɑ:(r)] — [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ɔ:l]['epi,kjuə] .

with	specially	imported	pearl	egg	Beluga	Caviar	—	the	favorite	of	all	epicures	.
和	特别	进口	珍珠	蛋	白鲸	鱼子酱	—	这	最喜欢的	的	全部	美食家	.

采用特选进口的珍珠蛋贝鲁加鱼子酱——所有美食家的最爱。

[trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ðɪs] [dɪʃ] [wɒz; wəz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wɪntə(r)] ['pæləs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn]

Tradition	says	this	dish	was	originated	in	the	Russian	Winter	Palace	during	the	reign
传统	说道	这	盘子	曾是	起源于	在	这	俄语	冬天	宫殿	期间	这	在位

[ɒv; əv][zɑ:(r)][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

of	Tsar	Alexander	,
的	沙皇	亚历山大	,

据传统说法，这道菜起源于沙皇亚历山大统治时期的俄罗斯冬宫。

['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['empərə(r)] .

uncle	of	the	present	emperor	.
叔叔	的	这	展示	皇帝	.

现任皇帝的叔叔。

[ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['gʊəmeɪ] , [ænd; ənd] , [səʊ][ðə; ði]['stɔ:ri] [gəʊz] ,

Alexander	was	an	illustrious	gourmet	,	and	,	so	the	story	goes	,
亚历山大	曾是	一个	杰出	美食家	,	和	,	所以	这	故事	去	,

据说，亚历山大是一位著名的美食家，

[wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][həʊm][ɪn][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['kʊkəri] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][in'tri:g, 'in-]

was	as	much	at	home	in	the	mysteries	of	cookery	as	in	the	intrigues
曾是	作为	很多	在	家	在	这	谜团	的	烹饪	作为	在	这	阴谋

[ɒv; əv] [steɪt] .

of	state	.
的	状态	.

他既精通烹饪的奥秘，也深谙国家政治的阴谋。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hi:; hi][ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ʃef] [kən'si:vd] [ðɪs] ['tɪpɪkli] ['rʌʃ(ə)n] [dɪʃ] , [trə'dɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt]

But	whether	he	or	his	chef	conceived	this	typically	Russian	dish	,	tradition	does	not
但	无论	他	或者	他的	厨师	构思	这	通常	俄语	盘子	,	传统	做	不是

[dɪs'kləʊz] .

disclose	.
透露	.

但究竟是他还是他的厨师构思了这道典型的俄罗斯菜肴，传统上并没有透露。

" [ðə; ði]['kɒmbæt] ['di:pən] .

"	The	combat	deepens	.
"	这	战斗	加深	.

战斗愈演愈烈。

[ɒn] [jiː; ji] [breɪv] ,
On ye brave ,
在 是的 勇敢的 ,

向勇敢的你们致敬!

[ðə; ði] ['kɔːdn] [blɜː] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪv]
The Cordon Bleu — and then the grave
这 科登 蓝色 — 和 然后 这 严重

蓝带厨艺学院——然后是坟墓

[weɪv] ['lændlɔːd] , [ɔːl] [ðaɪ] [m'ɛnjuːz] [weɪv] ,
Wave Landlord , all thy menus wave ,
海浪 房东 , 全部 你的 菜单 海浪 ,

挥手吧，房东，你的菜单都挥动起来吧。

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] ['devltri] .
And charge with all thy deviltry .
和 收费 和 全部 你的 魔鬼行径 .

控告你所有的邪恶行径。

" — [əʊld] ['bæləd]
" — Old Ballad
" — 老的 民谣

——古老民谣

[tə'mɑːtəʊ] ['vɒlgə]
Tomato Volga
番茄 伏尔加河

伏尔加番茄

[ʌʃə] [ɪz] ['dʒʌstli] [feɪmd] [æz; əz] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ɔːr] [diː] - ['ɜːvrə] — [dɪ'laɪtf(ə)l] [hwet] [ðæt] [klɪə(r)]
ussia is justly famed as the land of hors d ' oeuvres — delightful whets that clear
乌西亚 是 公正地 著名的 作为 这 土地 的 马 d - 作品 — 愉快 磨刀石 那 清除
[ðə; ði] ['pælət] .
the palate .
这 味蕾 .

美国素有"开胃菜之乡"的美誉——这些令人愉悦的开胃小菜能够清新味蕾。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['delɪkəsi] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['temptɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['epɪkjʊə(r)] [ðæn; ðən]
But none of these delicacies are more tempting to the epicure than
但 没有任何 的 这些 美味佳肴 是 更多的 诱人的 到 这 美食家 比
[tə'mɑːtəʊ] ['vɒlgə] .
Tomato Volga .
番茄 伏尔加河 .

但对于美食家来说，这些美味佳肴中没有比伏尔加番茄更具诱惑力的了。

[ðæt] [ʃef] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌn'hæpɪli] [ɪz] [nɒt] [nəʊn] — [huː] [bɪ'stəʊd] [ðɪs] ['kʌlɪnəri] [gɪft] [ə'pɒn]
That chef — his name unhappily is not known — who bestowed this culinary gift upon
那 厨师 — 他的 姓名 不幸地 是 不是 已知 — WHO 授予 这 烹饪 礼物 之上
[ðə; ði] [ɪ'lekt] [ɪz] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dipɪst] ['grætɪtjuːd] .
the elect is worthy of our deepest gratitude .
这 选 是 值得 的 我们的 最深处 感激 .

那位将这份烹饪天赋赐予我们这些幸运儿的厨师——可惜我们不知道他的名字——值得我们最深切的感激。

['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɒlgə] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌgæstrə'nɒmɪk] ['ɑːtɪsts] ['raɪtli]
Only in the land of the Volga is the worth of such gastronomic artists rightly
仅有的 在 这 土地 的 这 伏尔加河 是 这 值得 的 这样的 美食 艺术家 没错
[ə'preɪzd] .
appraised .
已评估 .

只有在伏尔加河畔，才能真正领略到这类美食艺术家的价值。

[ɪn'daʊd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [tek'niːk] , [klɪə(r)] ['pælət] [ænd; ənd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Endowed	**with**	**perfect**	**technique**	**,**	**clear**	**palates**	**and**	**inexhaustible**	**patience**	**,**
捐赠	和	完美的	技术	,	清除	味蕾	和	取之不尽的	耐心	,

他拥有完美的技术、敏锐的味觉和无穷的耐心。

[ʃefs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [ɪn][ə; eɪ] [klɑːs] [ə'pɑːt] — ['sekənd]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['nəublz] .

chefs	**there**	**are**	**considered**	**in**	**a**	**class**	**apart**	**—**	**second**	**only**	**to**	**the**	**nobles**	**.**
厨师	那里	是	经过考虑的	在	一个	班级	除	—	第二	仅有的	到	这	贵族	.

那里的厨师被视为与众不同——地位仅次于贵族。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɒŋgres] ,

At	**the**	**Congress**	**,**
在	这	国会	,

在国会上，

[tə'mɑːtəʊ] ['vɒlgə] [ɪz] [sɜːvd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ɪts][krɪ'eɪtə(r)] .

Tomato	**Volga**	**is**	**served**	**in**	**a**	**manner**	**that**	**would**	**delight**	**the**	**heart**	**of**	**its**	**creator**	**.**
番茄	伏尔加河	是	服务	在	一个	方式	那	会	喜	这	心	的	它是	创作者	.

番茄伏尔加的呈现方式，定会让它的创造者感到欣喜。

['əʊnli][ðə; ði]['faɪnɪst][vaɪn] ['raipən] [tə'mɑːtəʊz] — [t'rɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒtbed] — [ɑː(r); ə(r)] [juːst] .

Only	**the**	**finest**	**vine**	**ripened**	**tomatoes**	**—**	**tributes**	**of**	**the**	**hotbed**	**—**	**are**	**used**	**.**
仅有的	这	最好的	藤	成熟的	西红柿	—	致敬	的	这	温床	—	是	用过的	.

只选用最优质的藤上自然成熟的番茄——这是温室里孕育的瑰宝。

[ðə; ði] [pɑːmz] [diː][ə'mʊə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl][ðem; ðəm][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

The	**pommes**	**de**	**amour**	**,**	**as**	**the**	**French**	**call**	**them**	**on**	**account**	**of**	**their**	**beautiful**
这	苹果	德	恋情	,	作为	这	法语	称呼	他们	在	帐户	的	他们的	美丽的

[red] [hjuː] ,

red	**hue**	**,**
红色的	色调	,

法国人因为它们美丽的红色而称它们为“爱情苹果”。

[ɑː(r); ə(r)] ['hɒləʊd] [aʊt] [ænd; ənd] [stʌft] [wɪð] [bə'luːgə]['kæviɑː(r)][ænd; ənd]['greɪtɪd] [jəʊk] [ɒv; əv] [egz]

are	**hollowed**	**out**	**and**	**stuffed**	**with**	**Beluga**	**caviar**	**and**	**grated**	**yolks**	**of**	**eggs**
是	空心的	出去	和	填充	和	白鲸	鱼子酱	和	磨碎的	蛋黄	的	鸡蛋

.

:

.

掏空后，填入鲟鱼子酱和磨碎的蛋黄。

[ðə; ði] ['blendɪŋ] [prədj'uːsɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'zʌlt] — [wʌn] [ðæt] [wʊd] ['flætə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst]

The	**blending**	**produces**	**an**	**exquisite**	**result**	**—**	**one**	**that**	**would**	**flatter**	**even**	**the**	**most**
这	混合	产	一个	精美的	结果	—	一	那	会	奉承	甚至	这	最多

[blɑː'zeɪ] ['pælət] .

blasé	**palate**	**.**
冷漠	味蕾	.

这种混合产生了绝妙的效果——即使是最挑剔的味蕾也会为之倾倒。

" [ðə; ði] [stjuːd] [kɒk] [ʃæl; ʃəl] [krəʊ] , [kɒk] - [ə; eɪ] - - [luː] ,

"	**The**	**stewed**	**cock**	**shall**	**crow**	**,**	**cock**	**-**	**a**	**-**	**loodle**	**loo**	**,**
"	这	炖	公鸡	将	乌鸦	,	公鸡	-	一个	-	-	厕所	,

“炖鸡要啼叫，喔喔喔，喔喔喔，

[ə; eɪ] [laʊd] [kɒk] - [ə; eɪ] - - [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [krəʊ] ;

A	**loud**	**cock**	**-**	**a**	**-**	**loodle**	**shall**	**he**	**crow**	**;**
一个	大声	公鸡	-	一个	-	-	将	他	乌鸦	;

他将发出响亮的啼鸣；

[ðə; ði] [dʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dreɪk] [ʃæl; ʃəl] [swɪm] [ɪn][ə; eɪ] [leɪk]

The	**duck**	**and**	**the**	**drake**	**shall**	**swim**	**in**	**a**	**lake**
这	鸭子	和	这	德雷克	将	游泳	在	一个	湖

鸭子和雄鸭将在湖里游泳

[ɒv; əv] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] ['klærət] [bɪ'ləʊ] .

Of	onions	and	claret	below	.
的	洋葱	和	红酒	以下	.

下面放着洋葱和红酒。

" — ['fletʃə(r)]

"	—	Fletcher
"	—	弗莱彻

——弗莱彻

[puːl] [ˌeɪ 'juː][pɒt] ['henri] ['kætrə]

Poule	au	Pot	Henri	Quatre
母鸡	au	锅	亨利	四

Poule au Pot Henri Quatre

['ɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [gʊd] [kɪŋ] ['henri] ['kætrə] [vau] [ðæt] ['evri] ['pez(ə)nt] [ɒv; əv] [frɑːns] [ʃʊd; ʃəd]

ince	the	day	when	good	King	Henri	Quatre	vowed	that	every	peasant	of	France	should
自	这	天	什么时候	好的	国王	亨利	四	发誓	那	每一个	农民	的	法国	应该

[hæv; həv][ə; eɪ] [faʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][pɒt] ['evri] ['sʌndeɪ] ,

have	a	fowl	in	his	pot	every	Sunday	,
有	一个	鸡	在	他的	锅	每一个	星期日	,

自从贤明的亨利四世国王发誓，法国的每个农民每个星期天都应该在锅里吃到一只鸡以来，

[ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [suːp] [hæz; həz] [biːn] [nemd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɒnə(r)] .

this	delightful	soup	has	been	named	in	his	honor	.
这	愉快	汤	有	到过	命名	在	他的	荣誉	.

这道美味的汤以他的名字命名。

['weɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['buːjɒn; 'buːjõ] , ['lɔːdli] ['kɒnsəmeɪ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [bɪsk] [set] [bɪ'fɔː(r)]

Waving	away	the	exquisite	bouillons	,	lordly	consommes	and	rich	bisques	set	before
挥手	离开	这	精美的	肉汤	,	尊贵的	清汤	和	富有的	浓汤	放	前

[hɪm] ,

him	,
他	,

他挥手拒绝了摆在他面前的精致肉汤、上等清汤和浓郁的龙虾浓汤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɛnriz] [wəʊnt][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [puːl] [ˌeɪ 'juː][pɒt] .

it	was	Henri's	wont	to	call	for	poule	au	pot	.
它	曾是	亨利的	惯于	到	称呼	为了	母鸡	au	锅	.

亨利习惯点炖鸡。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [smæk] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [lɪps][hiː; hi][swɔː(r)] [ðæt] ['evri] ['sʌbdʒɪkt][ɪn][hɪz; ɪz] [relm]

And	as	he	smacked	the	royal	lips	he	swore	that	every	subject	in	his	realm
和	作为	他	猛击	这	皇家	嘴唇	他	发誓	那	每一个	主题	在	他的	领域

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['teɪstɪŋ] [ðɪs] ['kɪŋli] [dɪʃ] .

should	have	the	happiness	of	tasting	this	kingly	dish	.
应该	有	这	幸福	的	品尝	这	王者	盘子	.

他咂了咂嘴，发誓他王国里的每个臣民都应该有幸品尝到这道王者佳肴。

[puːl] [ˌeɪ 'juː][pɒt][ɪz] [sɜːvd] [tuː; tə]['peɪtrənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgres] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]

Poule	au	pot	is	served	to	patrons	of	the	Congress	just	as	it	came	to
母鸡	au	锅	是	服务	到	顾客	的	这	国会	只是	作为	它	来了	到

['hɛnriz] ['teɪb(ə)l][ɪn] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] .

Henri's	table	in	days	of	old	.
亨利的	桌子	在	天	的	老的	.

就像过去亨利餐桌上摆放的那样，国会的宾客们也享用了炖鸡。

[ə; eɪ] [həʊl] ['keɪpɒn; 'keɪpən] , ['swɪmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [brɒθ] , [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn]
A whole capon , swimming in his own broth , is brought to the table in
一个 所有的 阉鸡 , 游泳 在 他的 自己的 肉汤 , 是 带来 到 这 桌子 在
[ə; eɪ][hjuːdʒ] [teˈriːn] ,
a huge terrine ,
一个 巨大的 肉冻 ,

一整只阉鸡，浸泡在自己的肉汤里，被放在一个巨大的肉冻盆里端上桌。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvə(r)] ['leɪdl] .
with a great silver ladle .
和 一个 伟大的 银 勺子 .

用一个漂亮的银勺。

[ðen] [ðə; ði]['keɪpɒn; 'keɪpən][ɪz]['teɪkən][aʊt] ,
Then the capon is taken out ,
然后 这 阉鸡 是 已采取 出去 ,

然后把阉鸡取出来。

[kɑːrvd] [æt; ət][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] [brɒθ] .
carved at one side and served in the same dish as the rich broth .
雕刻 在 一 边 和 服务 在 这 相同的 盘子 作为 这 富有的 肉汤 .

一侧切开，与浓郁的肉汤一起盛在同一个盘子里。

[ɪts]['pælətəb(ə)l] [teɪst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [juˈniːk] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktɪv] ['sɜːvɪs] ,
Its palatable taste , as well as its unique and distinctive service ,
它是 可口的 品尝 , 作为 出色地 作为 它是 独特的 和 独特的 服务 ,

它美味的口感，以及它独特而别具一格的服务，

[meɪks] [ðɪs] [dɪʃ] [ə; eɪ][praɪm] ['feɪvərɪt] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [huː] [daɪn] [wel] .
makes this dish a prime favorite among those who dine well .
制作 这 盘子 一个 主要的 最喜欢的 之中 那些 WHO 用餐 出色地 .

这使得这道菜成为美食家们的首选。

[fləʊ] [waɪn] , [smaɪl] ['wʊmən]
Flow wine , smile woman
流动 葡萄酒 , 微笑 女士

美酒流淌，女人微笑

[ænd; ənd][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] [kənˈsəʊl] .
And the universe is consoled .
和 这 宇宙 是 安慰 .

宇宙得到了慰藉。

— [əʊld] ['prɒvɜːb]
— Old Proverb
— 老的 谚语

——古谚语

['kɒnsəmeɪ] [nɪdz] -
Consomme Nids d'Hirondelles
清汤 虫巢 -

燕子汤

['ɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['kuːblaɪ] [kɑːn] , [ðə; ði] [greɪt] , [huːz] ['tɑːtə(r)] [hɔːrdz] [swept] ['əʊvə(r)]['tʃaɪnə]
ince the days of Kublai Khan , the Great , whose Tartar hordes swept over China
自 这 天 的 忽必烈 可汗 , 这 伟大的 , 谁 鞑靼 成群结队 扫荡 超过 中国
['sentʃəriz] [əˈgəʊ] ,
centuries ago ,
几个世纪 前 ,

自忽必烈汗大帝时代起，他的鞑靼大军就曾横扫中国。

['swɔləuz] [nest] [su:p] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tu:; tə] [greɪs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv]['epi,kjuə][ænd; ənd]

swallows	nest	soup	has	been	a	luxury	to	grace	the	table	of	epicures	and
燕子	巢	汤	有	到过	一个	奢华	到	优雅	这	桌子	的	美食家	和

[kɪŋz] .

kings	.
国王	.

燕窝汤一直是美食家和国王餐桌上的珍馐。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tɪpɪk(ə)l][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['delɪkəsi] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['pælət] [ɒv; əv]

The	exquisite	taste	of	this	typical	Oriental	delicacy	so	delighted	the	palates	of
这	精美的	品尝	的	这	典型的	东方	美味	所以	高兴极了	这	味蕾	的

[ðə; ði]['tɑ:tə(r)] [kɪŋz] ,

the	Tartar	kings	,
这	鞑靼	国王	,

这种典型的东方美食的绝妙滋味令鞑靼国王们赞不绝口。

[sez] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['taɪdɪŋz][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['kærid] [bæk] [tu:; tə] ['jʊərəp] [baɪ] ['treɪdəz]

says	tradition	,	that	tidings	of	it	were	carried	back	to	Europe	by	traders
说道	传统	,	那	消息	的	它	是	携带	后退	到	欧洲	经过	交易员

[ænd; ənd] ['wɔndərəz] .

and	wanderers	.
和	流浪者	.

据传统说法，这一消息是由商人和旅行者带回欧洲的。

[səʊ][ɪn][taɪm][ðə; ði] [nju:z] [ri:tʃt] ['pærɪs][ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['swɔləuz] [nests] [su:n] [wɜ:(r); wə(r)]

So	in	time	the	news	reached	Paris	and	Chinese	swallows	nests	soon	were
所以	在	时间	这	消息	达到	巴黎	和	中国人	燕子	巢穴	很快	是

[brɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑ:(r)] [i:st] — ['praɪsləs] ['lʌkʃəriz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdi:lek'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

brought	from	the	far	East	—	priceless	luxuries	for	the	delectation	of	the
带来	从	这	远的	东方	—	无价	奢侈品	为了	这	愉悦	的	这

[ə'nɔɪntɪd] .

anointed	.
受膏者	.

于是，消息很快传到了巴黎，中国燕窝也很快从遥远的东方运来——这是供受膏者享用的无价奢侈品。

[ðə; ði] [nests] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['gæðəd] [ɪn] [klɪfs] , [ɑ:(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒə'lætɪnəs]

The	nests	,	which	are	gathered	in	cliffs	,	are	composed	of	a	gelatinous
这	巢穴	,	哪个	是	聚集	在	悬崖	,	是	由	的	一个	胶状的

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

这些巢穴聚集在悬崖峭壁上，由一种胶状物质构成。

[sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [spɔ:n] [ɒv; əv] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪm'pɑ:t] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pi:kənsi] [tu:; tə]

said	to	be	the	spawn	of	fish	,	and	impart	a	delightful	piquancy	to
说	到	是	这	生成	的	鱼	,	和	传授	一个	愉快	辣味	到

['tʃɪkɪn] [stɒk] .

chicken	stock	.
鸡	库存	.

据说这是鱼的卵，能给鸡汤增添令人愉悦的鲜味。

[ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][dju'mɑ:] — [æz; əz] ['selɪbreɪtɪd] [ə; eɪ][gæs'trɑ:nəmər][æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] —

Alexander	Dumas	—	as	celebrated	a	gastronomer	as	a	writer	—
亚历山大	大仲马	—	作为	著名	一个	美食家	作为	一个	作家	—

[ə'pɒn] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnsəmeɪ] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [dɪʃ] [fɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz] .

upon	tasting	the	consomme	pronounced	it	a	dish	fit	for	the	gods	.
之上	品尝	这	清汤	发音	它	一个	盘子	合身	为了	这	神	.

亚历山大·仲马——这位与作家一样著名的美食家——在品尝了清汤后，称赞它是一道适合神享用的菜肴。

['əʊnli][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] [nests] — [kə'lektɪd] [frɒm; fræm][ðə; ði][məʊst] ['perələs] [ledʒ] [ə'lɒŋ]

Only	the	choicest	of	these	nests	—	collected	from	the	most	perilous	ledges	along
仅有的	这	精选	的	这些	巢穴	—	集	从	这	最多	危险的	壁架	沿着

[ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [kəʊst] — [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['kɒŋgres] [ʃefs] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðɪs]

the	Asiatic	Coast	—	are	used	by	the	Congress	chefs	in	preparing	this
这	亚洲	海岸	—	是	用过的	经过	这	国会	厨师	在	准备	这

['kʌlɪnəri] ['reərəti] .

culinary	rarity	.
烹饪	稀有性	.

只有从亚洲沿岸最危险的岩架上采集到的最好的鸟巢，才会被大会的厨师们用来烹制这道美食珍品。

" [ðɪs] [-] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [dɪʃ] [ɪz] —

"	This	Bouillabaise	a	noble	dish	is	—
"	这	马赛鱼汤	一个	高贵	盘子	是	—

"这道马赛鱼汤是一道高贵的菜肴——

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [suːp] [ɔː(r)] [brɒθ] , [ɔː(r)] [bruː] ,

A	sort	of	soup	or	broth	,	or	brew	,
一个	种类	的	汤	或者	肉汤	,	或者	酿造	,

一种汤、肉汤或酿造液

[ɔː(r)] ['hɒtʃpɒtʃ] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['fɪʃɪz] ,

Or	hotchpotch	of	all	sorts	of	fishes	,
或者	大杂烩	的	全部	排序	的	鱼	,

或者各种鱼类的大杂烩，

[ðæt] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]['nevə(r)][kʊd; kəd][ˌaʊt'duː] :

That	Greenwich	never	could	outdo	:
那	格林威治	绝不	可以	胜过	:

格林威治永远也比不上：

[griːn] [hɜːbs] , [red] ['pepəz] , [m'ʌsəlz] , ['sæfrən] ,

Green	herbs	,	red	peppers	,	mussels	,	saffron	,
绿色的	草药	,	红色的	辣椒	,	贻贝	,	藏红花	,

绿香草、红辣椒、贻贝、藏红花

[səʊls] , ['ʌnjənz] , ['gɑːlɪk] , [rəʊtʃ] [ænd; ənd] [deɪs] :

Soles	,	onions	,	garlic	,	roach	and	dace	:
鞋底	,	洋葱	,	蒜	,	蟑螂	和	达斯	:

鳎鱼、洋葱、大蒜、蟑螂和鲦鱼：

[ɔːl] [ðiːz] [juː; jʊ] [iːt] [æt; ət] - ['tævən]

All	these	you	eat	at	Terre's	tavern
全部	这些	你	吃	在	-	酒馆

这些都是你在特雷酒馆吃的。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [bəʊl] [ɒv; əv] [-] .

In	that	one	bowl	of	Bouillabaise	.
在	那	一	碗	的	马赛鱼汤	.

就在那一碗马赛鱼汤里。

" [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['seɪvəri] [stjuː] - [tɪz] ;

"	Indeed	,	a	rich	and	savoury	stew	'	tis	;
"	的确	,	一个	富有的	和	咸味的	炖	-	的	;

"的确，这是一道美味可口的炖菜；

[ænd; ənd] [truː] [fə'lɑːsəfərz] , [mɪ'θɪŋks] ,

And	true	philosophers	,	methinks	,
和	真的	哲学家	,	我觉得	,

而真正的哲学家，我认为，

[huː] [lʌv] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [bj'uːtɪz] ,
Who love all sorts of natural beauties ,
WHO 爱 全部 排序 的 自然的 美女 ,

热爱各种自然美景的人，

[ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [gʊd] ['vɪtlz] [ænd; ənd] [gʊd] [drɪŋks] .
Should love good victuals and good drinks .
应该 爱 好的 食物 和 好的 饮料 .

应该喜欢美食和美酒。

[ænd; ənd] [ˌkɔːdi'liə] [ɔː(r)] [ˌbenɪ'dɪktɪn]
And Cordelier or Benedictine
和 科德利尔 或者 本笃会

还有科德利埃或本笃会

[mait] ['glædli] , [ʃʊə(r)] , [hɪz; ɪz][lɒt] [ɪm'breɪs] ,
Might gladly , sure , his lot embrace ,
可能 乐意 , 当然 , 他的 很多 拥抱 ,

或许他很乐意接受，当然，他的命运也欣然接受。

[nɔː(r)][faɪnd][ə; eɪ][fɑːst] - [deɪ] [tuː] [ə'flɪktɪŋ] ,
Nor find a fast - day too afflicting ,
也不 寻找 一个 快速地 - 天 也 折磨 ,

也不觉得斋戒日太过难熬。

[wɪtʃ] [sɜːvd] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [-] .
Which served him up a Bouillabaise .
哪个 服务 他 向上 一个 马赛鱼汤 .

他们给他端上来的是马赛鱼汤。

" — ['θækəˌreɪz] " ['bæləd] [ɒv; əv] [-]
" — Thackeray's " Ballad of Bouillabaise
" — 萨克雷的 " 民谣 的 马赛鱼汤

——萨克雷的《马赛鱼汤之歌》

" [-]
" Bouillabaise
" 马赛鱼汤

马赛鱼汤

[tiːz]['freɪgrənt][ə'rəʊmə] ,
ts fragrant aroma ,
ts 香 香气 ,

它的芬芳香气，

[ɪts] [swiːt] ['spaɪsinəs] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌʌn'mætʃt] [sɔːs] [ɪn] [wɪtʃ] [m'ʌsəlz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['denɪzənz]
its sweet spiciness and its unmatched sauce in which mussels and other denizens
它是 甜的 辛辣 和 它是 无与伦比 酱 在 哪个 贻贝 和 其他 居民
[ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] [hæv; həv] [biːn] [bruː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['fleɪvə(r)] [hæv; həv] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)]
of the deep have been brewed to a wondrous flavor have won for
的 这 深的 有 到过 酿造 到 一个 奇妙的 味道 有 韩元 为了
[-] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] :
Bouillabaise the appellation :
马赛鱼汤 这 称谓 :

马赛鱼汤因其甜辣的口感和无与伦比的酱汁而得名，这种酱汁将贻贝和其他深海海鲜熬制成了奇妙的美味：

" [ðə; ði] [dɪʃ] [ɒv; əv] [kɪŋz] .
" The Dish of Kings .
" 这 盘子 的 国王 .

“国王的菜肴。”

" [ɪn][ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [deɪz] [dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [θɜ:d] ['empaɪə(r)][ɒv; əv] [frɑ:ns] [ˌaɪ 'ti:] [wu:d] [ðə; ði]

"	In	the	stirring	days	just	before	the	Third	Empire	of	France	it	wooed	the
"	在	这	搅拌	天	只是	前	这	第三	帝国	的	法国	它	追求	这

['pælət] [ɒv; əv] ['feɪməs] [bɒn]['vi:vɑ:nts] [hu:] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ðə; ði]['kæfeɪz][ɒv; əv]['pærɪs] — [ə'mʌŋ]

palates	of	famous	bon	vivants	who	thronged	the	cafes	of	Paris	—	among
味蕾	的	著名的	邦	活物	WHO	熙熙攘攘	这	咖啡馆	的	巴黎	—	之中

[ðem; ðəm] ['wɪljəm] [meɪkpi:s] ['θækəri] .

them	William	Makepeace	Thackeray	.
他们	威廉	缔造和平	萨克雷	.

在法兰西第三帝国成立前那激动人心的日子里，它赢得了巴黎咖啡馆里熙熙攘攘的著名美食家的喜爱——其中包括威廉·梅克比斯·萨克雷。

[ænd; ənd] [bi:f] - [fed] ['brɪtn]

And	beef	-	fed	Briton
和	牛肉	-	美联储	英国人

以及以牛肉为食的英国人

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] — [ə'pɒn] ['bi:ɪŋ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [-] ,

that	he	was	—	upon	being	initiated	into	the	delightful	mysteries	of	Bouillabaise	,
那	他	曾是	—	之上	存在	启动	进入	这	愉快	谜团	的	马赛鱼汤	,

他——在领略了马赛鱼汤的美妙奥秘之后——

['θækəri] [wɒz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] ['bæləd][ɪn][ɪts] [preɪz] .

Thackeray	was	moved	to	write	a	ringing	ballad	in	its	praise	.
萨克雷	曾是	已搬	到	写	一个	铃声	民谣	在	它是	称赞	.

萨克雷深受感动，写了一首热情洋溢的歌谣来赞美它。

[æz; əz][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [-] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæŋktəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgres] [ʃef]

As	the	smoking	Bouillabaise	comes	from	the	sanctum	of	the	Congress	Chef
作为	这	吸烟	马赛鱼汤	来	从	这	圣所	的	这	国会	厨师

[tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['teɪb(ə)l] ,

to	your	table	,
到	你的	桌子	,

当热气腾腾的马赛鱼汤从大会主厨的厨房端到你的餐桌上时，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒfts] [æn; ən] ['ɪnsens] [ə'pɒn] [wɪtʃ] , [ə'ləʊn] , " [mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θraɪv] .

it	wafts	an	incense	upon	which	,	alone	,	"	man	could	live	and	thrive	.
它	飘动	一个	香	之上	哪个	,	独自的	,	"	男人	可以	居住	和	蓬勃发展	.

它散发出一种香气，只有靠这种香气，"人类才能生存和繁荣"。

" [ænd; ənd][ɪts]['fleɪvə(r)] — [wel] [ɪf] ['θækəri] [kʊd; kəd] [fi:st] [wɪð] [ju:; jʊ] [hu:] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðæt]

"	And	its	flavor	—	well	if	Thackeray	could	feast	with	you	who	knows	but	that
"	和	它是	味道	—	出色地如果		萨克雷	可以	盛宴	和	你	WHO	知道	但	那

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn'spaɪəd][tu:; tə][pen][ə; eɪ]['pəʊs(t)l(j)u:d][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɑ:mɪŋ] ['raʊndɪleɪ] .

he	would	be	inspired	to	pen	a	postlude	to	his	charming	roundelay	.
他	会	是	灵感	到	笔	一个	尾声	到	他的	迷人	轮舞	.

"至于它的味道——嗯，如果萨克雷能和你一起享用这顿盛宴，谁知道他会不会受到启发，为他那首迷人的轮唱曲写一篇后记呢。"

" [tɒm] , [hu:m] [tu:; tə] - [deɪ] [nəʊ] [nɔɪz] [stə:] ,

"	Tom	,	whom	to	-	day	no	noise	stirs	,
"	汤姆	,	谁	到	-	天	不	噪音	搅拌	,

"汤姆，今天任何动静都惊扰不了他，

[laɪz] ['berid] [ɪn] [ði:z] ['klɔistə] .

Lies	buried	in	these	cloisters	.
谎言	埋葬	在	这些	修道院	.

长眠于此的修道院中。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [trʌmp]
If at the last trump
如果 在 这 最后的 王牌

如果最后一张王牌

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['kwɪkli] [dʒʌmp] ,
He does not quickly jump ,
他 做 不是 迅速地 跳 ,

他不会轻易跳跃，

['əʊnli][kraɪ] : - ['ɔɪstə(r)z] ! -
Only cry : ' Oysters ! '
仅有的 哭 : - 牡蛎 ! -

只喊："牡蛎！"

" — ['epɪtɑːf] [ɒn][ə; eɪ] [greɪv] [æt; ət] ['kɒltʃɛstə] , ['ɪŋglənd]
" — Epitaph on a Grave at Colchester , England
" — 墓志铭 在 一个 严重 在 科尔切斯特 , 英格兰

——英国科尔切斯特一座墓碑上的墓志铭

['ɔɪstə(r)z] [ˌbʊrgɪ'njɑːn]
Oysters Bourguignonne
牡蛎 勃艮第

勃艮第牡蛎

[hiː; hi] [dɪ'lektəbl] ['seɪvə(r)][ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['pælət] [ɒv; əv]['epi,kjuə][æz; əz][fɑː(r)] [bæk]
he delectable savour of oysters delighted the palates of epicures as far back
他 美味的 品尝 的 牡蛎 高兴极了 这 味蕾 的 美食家 作为 远的 后退
[æz; əz][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [ə'pɪʃəs] — [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['rəʊmən] ['gʊəmeɪ] [huː] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['pæləs]
as the time of Apicius — the celebrated Roman gourmet who moved his palace
作为 这 时间 的 阿皮西乌斯 — 这 著名 罗马 美食家 WHO 已搬 他的 宫殿
[tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [freʃ] ['ʃelfɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .
to the seashore in order to have fresh shellfish for his table .
到 这 海滨 在 命令 到 有 新鲜的 贝类 为了 他的 桌子 .

牡蛎的美味早在阿皮西乌斯时代就让美食家们赞不绝口——这位著名的罗马美食家为了能享用新鲜的贝类海鲜，甚至将宫殿搬到了海边。

[wen] [ə'pɪʃəs] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] ['ɔɪstə(r)z][ə'laɪv]['djʊərɪŋ] [lɒŋ] ['dʒɜːrniz] [hiː; hi] ['nærəʊli]
When Apicius discovered how to keep oysters alive during long journeys he narrowly
什么时候阿皮西乌斯 发现 如何 到 保持 牡蛎 活 期间 长的 旅程 他 勉强
[ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] ['deɪɪfaɪd; 'diːɪfaɪd] .
escaped being deified .
逃脱 存在 神化 .

阿皮西乌斯发现了如何在长途旅行中保持牡蛎的存活，险些因此被神化。

[bʌt; bət][ðə; ði][baɪv'ælvz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [wɜː(r); wə(r)]['taɪni] [dwɔːfs] — [laɪk]['aʊə(r)][klæmz] .
But the bivalves which he knew were tiny dwarfs — like our clams .
但 这 双壳类 哪个 他 知道 是 微小的 矮人 — 喜欢 我们的 蛤蜊 .

但他所认识的双壳贝类都是体型很小的矮种贝类——就像我们的蛤蜊一样。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [træns'pɔːtid] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['lʌʃəs] -
How he would have been transported at the sight of a dozen luscious Sadde
如何 他 会 有 到过 运输 在 这 视线 的 一个 打 甜美 -
- [ɔː(r)] - .
Rochs or Malpecques .
- 或者 - .

如果他看到十几棵枝繁叶茂的萨德罗赫或马尔佩克葡萄树，他该是多么欣喜若狂啊！

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ][lɑ:] [ˌbʊrgɪ'njɑ:n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn]

And	for	a	dish	of	Lynnhavens	a	la	Bourguignonne	from	the	kitchen
和	为了	一个	盘子	的	林哈文斯	一个	拉	勃艮第	从	这	厨房

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɒŋgres] — [wel] [hi:; hi] ['skwɔndəd] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [les] .

at	the	Congress	—	well	he	squandered	an	estate	for	less	.
在	这	国会	—	出色地	他	挥霍	一个	财产	为了	较少的	.

至于国会厨房里的一道勃艮第风味林哈文斯炖菜——他为了这点东西挥霍了一辈子。

[ðə; ðɪ]['ɔɪstə(r)z][ɑ:(r); ə(r)] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][pæn] ['mɔɪsnd] [wɪð] ['ɒlɪv] [ɔɪl] .

The	oysters	are	placed	in	a	pan	moistened	with	olive	oil	.
这	牡蛎	是	放置	在	一个	平底锅	湿润	和	橄榄	油	.

将牡蛎放入涂抹了橄榄油的平底锅中。

[ðə; ðɪ] [ʃɛfs] [deft][hænd] [bi'stəu] [ə; eɪ][ˌpiə'nɪsɪməʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['gɑ:lɪk][ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]

The	Chef's	deft	hand	bestows	a	pianissimo	touch	of	garlic	and	just	a
这	厨师的	麻利	手	授予	一个	极弱	触碰	的	蒜	和	只是	一个

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌnjən] .

suspicion	of	onion	.
怀疑	的	洋葱	.

厨师巧手赋予菜肴一丝蒜香和淡淡的洋葱味。

[ðen] [ðə; ðɪ][baɪv'ælvz][ɑ:(r); ə(r)] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌv(ə)n][ænd; ənd] ['rəʊstɪd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['fɔ:trisiz] ,

Then	the	bivalves	are	placed	in	the	oven	and	roasted	in	their	own	fortresses	,
然后	这	双壳类	是	放置	在	这	烤箱	和	烤	在	他们的	自己的	堡垒	,

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

然后，将这些双壳贝类放入烤箱，仿佛在它们自己的堡垒中烘烤而成。

[su:n] [ðə; ðɪ] [ʃelz] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['lɪkə(r)] [pɔ:rz] [aʊt] .

Soon	the	shells	open	and	the	rich	liquor	pours	out	.
很快	这	贝壳	打开	和	这	富有的	酒	倾倒	出去	.

很快，贝壳裂开，浓郁的酒液倾泻而出。

[ðʌs] , [beɪðd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] [dʒu:s] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]

Thus	,	bathed	in	this	delicious	juice	,	they	are	brought	to	the	table	and
因此	,	洗澡	在	这	可口的	汁	,	他们	是	带来	到	这	桌子	和

[sɜ:vd] .

served	.
服务	.

于是，它们浸泡在这美味的汁液中，被端上桌供人享用。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nə'pəʊlɪən][θri:] , [hu:] [ə'pɒn] ['teɪstɪŋ] [ðɪs] [krʌ'steɪʃ(ə)n] ['delɪkəsi] , [ɪk'skleɪmd] : " [ə; eɪ]

It	was	Napoleon	III	,	who	upon	tasting	this	crustacean	delicacy	,	exclaimed	:	"	A
它	曾是	拿破仑	三、	,	WHO	之上	品尝	这	甲壳类动物	美味	,	惊呼	:	"	一个

[dɪ'lɪʃəs] [flæʃ] [ɒv; əv] ['gʌstətəri] ['laɪtnɪŋ] . "

delicious	flash	of	gustatory	lightning	.	"
可口的	闪光	的	味觉	闪电	.	"

拿破仑三世在品尝了这种甲壳类美味后，惊叹道：“这是味蕾上一道美味的闪电。”

" [ðə; ðɪ] [kʊk] [prə'dju:st] [æn; ən] ['æmpl] [dɪʃ]

"	The	cook	produced	an	ample	dish
"	这	厨师	生产	一个	充足	盘子

厨师做了一道分量十足的菜。

[ɒv; əv] ['frɪzld] [səʊl] , [ðəʊz] [best][ɒv; əv] [fɪʃ] ,

Of	frizzled	sole	,	those	best	of	fish	,
的	蓬松的	唯一	,	那些	最好的	的	鱼	,

香煎鳎鱼，那可是鱼中上等的美味啊！

[im'braun] , [ænd; ənd][wɑ:ft, wɔft, wæft] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] ,
Embrowned , and wafting through the room ,
棕色 , 和 飘动 通过 这 房间 ,

棕褐色的，飘荡在房间里，

[ɔ:l] ['splʌtərɪŋ] [stɪl] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pɜ:fju:m] .
All spluttering still , a rich perfume .
全部 喷溅 仍然 , 一个 富有的 香水 .

一切都还在噼里啪啦地冒着泡，一股浓郁的香气扑面而来。

" ['fɪlɪt] [ɒv; əv][səʊl] [mɑ:rgɜ-i]
" Filet of Sole Marguery
" 菲力牛排 的 唯一 玛格丽

"玛格丽特鳎鱼柳"

[waɪ][ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ðɪs] [dɪʃ] ,
y originating this dish ,
是 起源 这 盘子 ,

y 是这道菜的起源，

[æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['restrɒnt] ['ki:pə(r)][ɒv; əv]['pærɪs] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rtlz]
an obscure restaurant keeper of Paris achieved a place among the immortals
一个 朦胧 餐厅 守门员 的 巴黎 已达成 一个 地方 之中 这 不朽者
[ɒv; əv] ['kʊkəri] .
of cookery .
的 烹饪 .

巴黎一位名不见经传的餐馆老板，最终跻身烹饪界的不朽人物之列。

[ðə; ði] [haɪ] [rɪ'li:f] [ɒv; əv] ['pi:kənt] [sɔ:s] [wɪtʃ] [səʊl] [rɪ'kwaɪəz] ,
The high relief of piquant sauce which sole requires ,
这 高的 宽慰 的 辛辣的 酱 哪个 唯一 需要 ,

鳎鱼需要浓郁的酱汁来衬托，

[em] . [mɑ:rgɜ-i] [sə'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fleɪvərɪŋ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [m'ʌsəlz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
M . Marguery supplied in a flavoring with little mussels in it .
M . 玛格丽 供应 在 一个 调味 和 小的 贻贝 在 它 .

M. Marguery 提供了一种含有少量贻贝的调味料。

[səʊ] [dɪ'laɪtfəli] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'hɑ:ns] [ðə; ði] [dɪʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][bɒn]
So delightfully did it enhance the dish that a distinguished company of bon
所以 令人愉悦 做过 它 提高 这 盘子 那 一个 杰出的 公司 的 邦
['vi:vɑ:nts] [hu:] ['hæpənd] ['ɪntu:][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [mɑ:rgɜ-i] ['restrɒnt] [wʌn] [naɪt] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:]
vivants who happened into the humble Marguery restaurant one night pronounced it
活物 WHO 发生 进入 这 谦逊的 玛格丽 餐厅 一 夜晚 发音 它
[ə; eɪ] ['traɪʌmf] .
a triumph .
一个 胜利 .

它使这道菜的味道提升得如此令人愉悦，以至于一天晚上，一群偶然走进简朴的玛格丽餐厅的名流美食家们都称赞它是一次巨大的成功。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [em] . [mɑ:rgɜ-i] [ə'wəʊk] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz][səʊl] ['feɪməs] .
The next day M . Marguery awoke to find himself and his sole famous .
这 下一个 天 M . 玛格丽 醒来 到 寻找 他自己 和 他的 唯一 著名的 .

第二天，马格里先生醒来发现自己和他唯一的伴侣都出名了。

[hi:; hi] [su:n] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tu:; tə] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] ['i:tɪŋ] [ʃɒp] [gru:]
He soon was on the road to wealth and the dingy little eating shop grew
他 很快 曾是 在 这 路 到 财富 和 这 昏暗的 小的 吃 店铺 生长
['ɪntu:][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪð] [wɪtʃ] ['vɪzɪtəz] [tu:; tə]['pærɪs][ɑ:(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] .
into the magnificent establishment with which visitors to Paris are familiar .
进入 这 壮丽 建立 和 哪个 访客 到 巴黎 是 熟悉的 .

他很快就走上了致富之路，那家简陋的小餐馆发展成了巴黎游客所熟知的宏伟餐厅。

[ðə; ði]['dʒi:niəs] [hu:] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪndʒ][æt; ət][ðə; ði] ['kɒŋgres] [ɪz] [ʃəʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][best]

The	genius	who	presides	over	the	range	at	the	Congress	is	shown	at	his	best
这	天才	WHO	主持	超过	这	范围	在	这	国会	是	所示	在	他的	最好的

[ɪn][ðə; ði] [ˌri:prə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlɪnəri] [tri:t] .

in	the	reproduction	of	this	exquisite	culinary	treat	.
在	这	生殖	的	这	精美的	烹饪	对待	.

在大会上掌舵的这位天才厨师，在这道精致美食的再现中展现了他最佳的烹饪技艺。

[ðə; ði][krɪsp] ['tendənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [səʊl][ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:kənt] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

The	crisp	tenderness	of	the	browned	sole	and	the	piquant	flavor	of	the
这	脆	压痛	的	这	棕色	唯一	和	这	辛辣的	味道	的	这

[sɔ:s] [ɪz][ðə; ði]['trɪbju:t][ɒv; əv][æn; ən]['ɑ:tɪst][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv] [mɑ:rgɘi] .

sauce	is	the	tribute	of	an	artist	to	the	immortal	name	of	Marguery	.
酱	是	这	贡	的	一个	艺术家	到	这	不朽	姓名	的	玛格丽	.

烤鳎鱼的酥脆鲜嫩和酱汁的浓郁风味，是一位艺术家对玛格丽这个不朽名字的致敬。

" ['kʊkəri] [ɪz][laɪk] ['mætrɪməni] — [tu:] [θɪŋz]

"	Cookery	is	like	matrimony	—	two	things
"	烹饪	是	喜欢	婚姻	—	二	事物

烹饪就像婚姻——包含两件事

[sɜ:vd] [tə'geðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [mætʃ] .

served	together	should	match	.
服务	一起	应该	匹配	.

同时供应的菜肴应该搭配。

" — [ju'ɑ:n][ˌem i: 'aɪ] , [ðə; ði]['sævərɪn][ɒv; əv]['tʃaɪnə]

"	—	Yuan	Mei	,	the	Savarin	of	China
"	—	元	梅	,	这	沙瓦林	的	中国

——袁梅，《中国的萨瓦林》

[nwɑ:'zet] [ɒv; əv] [bi:f] ['tendəlɔɪn]

Noisettes	of	Beef	Tenderloin
小榛子	的	牛肉	里脊肉

牛里脊肉碎

[ə; eɪ][lɑ:] [rɑ'sini]

a	la	Rossini
一个	拉	罗西尼

罗西尼风格

- , [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [ænd; ənd] [frend] [ɒv; əv] [dju'mɑ:] [ænd; ənd]['bælzæk] — [tu:] ['feɪməs]

ossini	,	a	contemporary	and	friend	of	Dumas	and	Balzac	—	two	famous
-	,	一个	当代的	和	朋友	的	大仲马	和	巴尔扎克	—	二	著名的

— [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kəm'pəʊzə(r)] ,

fourchettes	—	was	not	only	a	distinguished	composer	,
四叉戟	—	曾是	不是	仅有的	一个	杰出的	作曲家	,

奥西尼是杜马和巴尔扎克——两位著名的四重奏——的同代人和朋友，他不仅是一位杰出的作曲家，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [kʊk] [ɒv; əv][ə'bɪlətɪ] .

but	also	a	cook	of	ability	.
但	还	一个	厨师	的	能力	.

但他也是一位厨艺精湛的厨师。

[ðɪs] [dɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] [beəz] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] ['raɪvlz] [ɪn]

This	dish	of	his	invention	bears	witness	of	his	skill	and	rivals	in
这	盘子	的	他的	发明	熊	证人	的	他的	技能	和	竞争对手	在

[sɪ'dʌktɪvnəs] [ðə; ði] [swi:t] [streɪnz] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['bɑ:bə(r)][ɒv; əv] [sə'vɪl] .

seductiveness	the	sweet	strains	of	"	The	Barber	of	Seville	.
诱惑力	这	甜的	菌株	的	"	这	理发师	的	塞维利亚	.

这道他发明的菜肴证明了他的技艺，其诱人程度堪比《塞维利亚的理发师》的优美旋律。

" [dju'ma:] [wʌns] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə] [rɑ'sini] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪstɪd] ['evriθɪŋ] ['i:təbl]
" Dumas once complained to Rossini that he had tasted everything eatable
" 大仲马 一次 抱怨 到 罗西尼 那 他 有 尝过 一切 可食用
[ænd; ənd] [saɪd] ,
and sighed ,
和 叹了口气 ,

"杜马曾向罗西尼抱怨说，他已经尝遍了所有能吃的东西，然后叹了口气。"

[laɪk] [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] ['kʌlɪnəri] [wɜ:ld] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] .
like Alexander , for new culinary worlds to conquer .
喜欢 亚历山大 , 为了 新的 烹饪 世界 到 征服 .

就像亚历山大一样，去征服新的美食世界。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] ['prɒmɪst] [ðə; ði] [greɪt] [rəʊ'mænsɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pælət] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ]
Whereupon the musician promised the great romancist that his palate should enjoy
于是 这 音乐家 承诺 这 伟大的 浪漫主义者 那 他的 味蕾 应该 享受
[ə; eɪ] [nju:] [sen'seɪʃ(ə)n] .
a new sensation .
一个 新的 感觉 .

于是，这位音乐家向这位伟大的浪漫主义者承诺，他的味蕾将会享受到一种全新的感觉。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [rɑ'siniz] ['teɪb(ə)l] [dju'ma:] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [dɪʃ] .
That evening at Rossini's table Dumas sat down before a wonderful dish .
那 晚上 在 罗西尼的 桌子 大仲马 卫星 向下 前 一个 精彩的 盘子 .

当晚在罗西尼的餐桌旁，大仲马坐下享用了一道美味佳肴。

['deɪnti] ['slaɪsɪz] [ɒv; əv] ['tendəlɔɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [fraɪd] [ɪn] [ɔɪl] ,
Dainty slices of tenderloin were fried in oil ,
纤巧 切片 的 里脊肉 是 油煎 在 油 ,

将嫩牛里脊肉切成薄片，用油炸至金黄酥脆。

['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪn] ['lɪvə(r)] ['səʊteɪ] [ɪn] ['bʌtə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [ɒn] [ði:z] ,
portions of chicken liver sauted in butter were placed on these ,
部分 的 鸡 肝 炒 在 黄油 是 放置 在 这些 ,

将用黄油煎过的鸡肝块放在上面，

[ðə; ði] [həʊl] ['bi:ɪŋ] [kæpt] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['trʌfl] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
the whole being capped with a slice of truffle and bathed in a delightful
这 所有的 存在 封顶 和 一个 片 的 松露 和 洗澡 在 一个 愉快
[mə'dɪərə] [sɔ:s] .
Madeira sauce .
马德拉 酱 .

最后以一片松露点缀，并淋上美味的马德拉酱汁。

[dju'ma:] — [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mɑ:stə(r)] ['dʒʌglə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɔ:spən] — [prə'naʊnst] [ðə; ði] [dɪʃ] [ə; eɪ]
Dumas — himself a master juggler of the saucepans — pronounced the dish a
大仲马 — 他自己 一个 掌握 杂耍演员 的 这 平底锅 — 发音 这 盘子 一个
[mɔ:(r)] ['glɔ:riəs] [kri'eɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pəʊzərz] ['ɒprəz] .
more glorious creation than any of the composer's operas .
更多的 辉煌 创建 比 任何 的 这 作曲家的 歌剧 .

杜马斯本人是一位烹饪大师，他称赞这道菜比他创作的任何歌剧都更加辉煌。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [praʊd] [bəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒŋgres] [ʃef] [ðæt] [ðə; ði] ['kʊkəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪʃ]
It is the proud boast of the Congress chef that the cookery of this dish
它 是 这 自豪的 夸 的 这 国会 厨师 那 这 烹饪 的 这 盘子
[rɪ'kwaɪəz] [æn; ən] ['ɑ:rtɪsts] ['delɪkət] [pə'sepʃ(ə)n] [æz; əz] ['tru:li] [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [ren'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
requires an artist's delicate perception as truly as does the rendition of
需要 一个 艺术家的 精美的 洞察力 作为 真的 作为 做 这 演绎 的
[rɑ'siniz] ['swi:tɪst] ['eəɹiəz] .
Rossini's sweetest arias .
罗西尼的 最甜美的 咏叹调 .

国会主厨自豪地宣称，这道菜的烹饪需要艺术家细腻的感知力，就像演奏罗西尼最动人的咏叹调一样。

[luːˈkʌləs] [wʌn] [deɪ] [et; eɪt] [əˈləʊn] .

Lucullus	**one**	**day**	**ate**	**alone**	**.**
卢库鲁斯	一	天	吃	独自的	.

有一天，卢库鲁斯独自一人吃饭。

[ˌweərəˈpɒn] , [hɪz; ɪz] [ʃef] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] $500 [ˈdɪnə(r)] [wʊd] [səˈfaɪs] , [ˈæktɪd] [əˈkɔːdɪŋli] .

Whereupon	**,**	**his**	**chef**	**,**	**thinking**	**that**	**a**	**$500**	**dinner**	**would**	**suffice**	**,**	**acted**	**accordingly**	**.**
于是	,	他的	厨师	,	思维	那	一个	$500	晚餐	会	足够了	,	行动	因此	.

于是，他的厨师认为一顿价值 500 美元的晚餐就足够了，便照此做了。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈpɑːst] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] [fəˈlɜːnjən] ,

At	**the**	**end**	**of**	**the**	**repast**	**,**	**his**	**face**	**flushed**	**with**	**Falernian**	**,**
在	这	结尾	的	这	餐饮	,	他的	脸	酡	和	法勒尼亚	,

宴席结束时，他的脸涨得通红，带着法勒尼亚人的气息。

[luːˈkʌləs] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃef] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [tɑːsk] .

Lucullus	**sent**	**for**	**the**	**chef**	**and**	**took**	**him**	**to**	**task**	**.**
卢库鲁斯	发送	为了	这	厨师	和	采取	他	到	任务	.

卢库鲁斯把厨师叫来，狠狠地训斥了他一顿。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [fɪg] - ['pekə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪzd] [spɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ['læmpri] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

There	**were**	**no**	**fig**	**-**	**peckers**	**and**	**the**	**prized**	**spawn**	**of**	**the**	**sea**	**lamprey**	**was**	**missing**	**.**
那里	是	不	如图	-	啄木鸟	和	这	珍贵的	生成	的	这	海	七鳃鳗	曾是	丢失的	.

没有无花果啄木鸟，珍贵的七鳃鳗幼虫也不见了。

" [bʌt; bət] [seɪˈnjɜː] , " [sed] [ðə; ði] [ʃef] , " [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] . "

"	**But**	**seigneur**	**,**	**"**	**said**	**the**	**chef**	**,**	**"**	**you**	**were**	**alone**	**.**	**"**
"	但	领主	,	"	说	这	厨师	,	"	你	是	独自的	.	"

“但是大人，”厨师说，“您当时是一个人。”

" [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪm] , " [rɪˈspɒndɪd] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [luːˈkʌləs] [daɪnz] [wɪð] [luːˈkʌləs] .

"	**At**	**such**	**time**	**,**	**"**	**responded**	**his**	**master**	**,**	**"**	**you**	**must**	**remember**	**that**	**Lucullus**	**dines**	**with**	**Lucullus**	**.**
"	在	这样的	时间	,	"	回应	他的	掌握	,	"	你	必须	记住	那	卢库鲁斯	餐厅	和	卢库鲁斯	.

“在这种时候，”他的主人回答说，“你必须记住，卢库鲁斯是和卢库鲁斯一起吃饭的。”

" ['sælmɪ] [ɒv; əv] ['pɑːtrɪdʒ]

"	**Salmi**	**of**	**Partridge**
"	萨尔米	的	鹧鸪

鹧鸪的萨尔米

['ælmi] [ɪz] [pəˈhæps] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [geɪm] [wɪtʃ] [hɪˈstɒrɪk] ['kʊkəri] [hæz; həz] [bi'kwiːð] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

almi	**is**	**perhaps**	**the**	**finest**	**preparation**	**of**	**game**	**which**	**historic**	**cookery**	**has**	**bequeathed**	**to**	**us**	**.**
阿尔米	是	也许	这	最好的	准备	的	游戏	哪个	历史性	烹饪	有	遗赠	到	我们	.

阿尔米或许是古代烹饪留给我们的最美味的野味料理。

[laɪk] ['ʌðə(r)] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] [ɒv; əv] [ɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [ɪmˈpruːvd] [əˈpɒn] .

Like	**other**	**masterpieces**	**of**	**art**	**,**	**it**	**has**	**never**	**been**	**improved**	**upon**	**.**
喜欢	其他	杰作	的	艺术	,	它	有	绝不	到过	改进	之上	.

如同其他艺术杰作一样，它从未被超越过。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [sɔ:s] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wʊdlənd] ['fleɪvə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑ:trɪdʒ]

The	wonderful	sauce	brings	out	the	delightful	woodland	flavor	in	which	the	partridge
这	精彩的	酱	带来	出去	这	愉快	林地	味道	在	哪个	这	鹧鸪

[ik'selz] — [æz; əz] [ɔ:l] ['spɔ:tsmən] [hu:] [lʌv] [tu:; tə] [træmp] [ə'fi:ld] [wen] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌvəd]

excels	—	as	all	sportsmen	who	love	to	tramp	afield	when	the	woods	are	covered
卓越	—	作为	全部	运动员	WHO	爱	到	流浪汉	田野	什么时候	这	树林	是	涵盖

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [ɒv; əv] ['ɔ:təm] [frɒst] [kæn; kən] ['ə'test] .

with	a	shroud	of	autumn	frost	can	attest	.
和	一个	裹尸布	的	秋天	霜	能	证明	.

这款美味的酱汁突出了鹧鸪肉最擅长的美味森林风味——所有喜欢在秋霜笼罩的森林中跋涉的猎人都可以证明这一点。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɒŋgres] ['kɪtʃɪn] [ðɪs] [dɪ'lektəbl] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɪz] [prɪ'peəd] [ə'kɔ:dɪŋ]

In	the	Congress	kitchen	this	delectable	native	of	the	cover	is	prepared	according
在	这	国会	厨房	这	美味的	本国的	的	这	覆盖	是	准备	根据

[tu:; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['resəpi] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] - [di:] [lɑ:] [reɪnɪr] ,

to	the	original	recipe	given	to	Grimrod	de	la	Reyniere	,
到	这	原来的	食谱	给定	到	-	德	拉	雷尼埃	,

在国会厨房里，这道封面上的美味佳肴是根据格里姆罗德·德·拉·雷尼埃的原始食谱烹制的。

[ðə; ði] ['feɪməs] [frentʃ] ['epɪkjʊə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['praɪə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['æbi] .

the	famous	French	epicure	by	the	prior	of	an	English	abbey	.
这	著名的	法语	美食家	经过	这	事先的	的	一个	英语	修道院	.

一位英国修道院院长笔下的著名法国美食家。

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [bɜ:d] [ɪz] ['rəʊstɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kʊkt] [ɪn] [waɪt] [waɪn] ,

After	the	bird	is	roasted	it	is	cooked	in	white	wine	,
后	这	鸟	是	烤	它	是	煮熟	在	白色的	葡萄酒	,

烤好的鸟用白葡萄酒炖煮后，

[ðen] [ɪ'mɜ:st] [ɪn] ['meltɪd] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [sɜ:vd] [hɒt] [wɪð] ['mʌʃrʊmz] [ænd; ənd] [t'rʌflz] .

then	immersed	in	melted	butter	and	served	hot	with	mushrooms	and	truffles	.
然后	沉浸式	在	融化	黄油	和	服务	热的	和	蘑菇	和	松露	.

然后浸入融化的黄油中，趁热与蘑菇和松露一起食用。

[wen] [ðə; ði] ['wɪti] - [fɜ:st] ['teɪstɪd] [ðɪs] [dɪʃ] [hi:; hi] [ri'mɑ:k] [ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)]

When	the	witty	Grimrod	first	tasted	this	dish	he	remarked	that	one	must	take	care
什么时候	这	机智	-	第一的	尝过	这	盘子	他	评论	那	一	必须	拿	关心

[tu:; tə] [i:t] [wɪð] [ðə; ði] [fɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi]

to	eat	with	the	fork	for	fear	of	devouring	a	finger	should	it	be
到	吃	和	这	叉	为了	害怕	的	吞噬	一个	手指	应该	它	是

[bæp'taɪzd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [sɔ:s] .

baptized	with	the	exquisite	sauce	.
受洗	和	这	精美的	酱	.

当机智的格里姆罗德第一次品尝这道菜时，他评论说，一定要用叉子吃，以免手指沾上美味的酱汁而被吃掉。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['blendɪŋ] [ɒv; əv]

"	It	is	difficult	to	imagine	a	happier	conjunction	than	the	blending	of
"	它	是	难的	到	想象	一个	更快乐	连词	比	这	混合	的

['sɪmbəlz] [wen] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spɔ:tsmən] [ɑ:(r); ə(r)] ['kwɔ:təd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kʊk]

symbols	when	the	arms	of	a	sportsman	are	quartered	with	those	of	a	cook
符号	什么时候	这	武器	的	一个	运动员	是	四分	和	那些	的	一个	厨师

.

:

.

"很难想象还有比运动员的手臂与厨师的手臂结合在一起更令人欣喜的结合了。"

" — [dʒɒn] ['ɔ:ldəˌgroʊv]

"	—	John	Aldergrove
"	—	约翰	奥尔德格罗夫

——约翰·奥尔德格罗夫

['venɪsn; 'venɪzn][ə; eɪ][lɑː] ['kʌmbələnd]

Venison	a	la	Cumberland
鹿肉	一个	拉	坎伯兰

坎伯兰风味鹿肉

[hiː; hi]['sæd(ə)l][ɒv; əv]['venɪsn; 'venɪzn][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]['sɪvɪk]

he	saddle	of	venison	for	centuries	has	been	the	symbol	of	civic
他	鞍	的	鹿肉	为了	几个世纪	有	到过	这	象征	的	公民

['lʌkʃəri] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ɪz][held][ɪn] [haɪɪst] [ɪ'stiːm] [baɪ]['epi,kjuə] .

luxury	in	England	and	is	held	in	highest	esteem	by	epicures	.
奢华	在	英格兰	和	是	握住	在	最高	尊重	经过	美食家	.

几个世纪以来，鹿肉鞍一直是英国市民奢侈生活的象征，并受到美食家们的极高推崇。

[æn; ən] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][waɪld]['neɪtʃə(r)] — [fed] [ə'pɒn][ɪts] [swiːt] [fruːts][ænd; ənd][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,

An	offspring	of	wild	Nature	—	fed	upon	its	sweet	fruits	and	vegetation	,
一个	后代	的	荒野	自然	—	美联储	之上	它是	甜的	水果	和	植被	,

大自然的后代——以其甜美的果实和植物为食，

[ˌaɪ 'tiː][eks'heil][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

it	exhales	the	very	essence	of	the	forest	.
它	呼气	这	非常	本质	的	这	森林	.

它散发着森林的精髓。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ['venɪsn; 'venɪzn] [pə'zesɪz] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði][reə(r)]

In	addition	venison	possesses	the	admirable	virtue	of	calling	forth	the	rare
在	添加	鹿肉	拥有	这	令人钦佩的	美德	的	呼叫	前进	这	稀有的

['fleɪvə(r)][ɒv; əv] [pɔːt] ,

flavor	of	port	,
味道	的	港口	,

此外，鹿肉还具有一种令人称道的优点，那就是能衬托出波特酒的珍稀风味。

[bɔː'dəʊ] [ɔː(r)] ['bɜːgəndi] .

Bordeaux	or	Burgundy	.
波尔多	或者	勃艮第	.

波尔多或勃艮第。

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [kʌt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌdi] [fleʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊbʌk] — [ðæt] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	choice	cut	from	the	ruddy	flesh	of	the	roebuck	—	that	monarch	of	the
一个	选择	切	从	这	红润	肉	的	这	狍鹿	—	那	君主	的	这

[nɔːθ] [wʊdz] — [ɪz] ['skɪlfʊli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['kɒŋgres] [ʃef] .

north	woods	—	is	skillfully	prepared	for	the	oven	by	the	Congress	chef	.
北	树林	—	是	巧妙地	准备	为了	这	烤箱	经过	这	国会	厨师	.

国会大厨精心挑选了狍子（北方森林之王）鲜嫩的肉块，放入烤箱烘烤。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [kə'res] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] - [hiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

When	it	has	received	just	the	right	caress	from	the	flames	'	heat	it	is
什么时候	它	有	已收到	只是	这	正确的	抚摸	从	这	火焰	-	热	它	是

[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['sməʊkɪŋ] [hɒt][ænd; ənd] [sɜːvd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌmbələnd]

brought	to	the	table	smoking	hot	and	served	with	the	exquisite	Cumberland
带来	到	这	桌子	吸烟	热的	和	服务	和	这	精美的	坎伯兰

[sɔːs] — [ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪftɪd] [frɑːnkɑːtɛli] ,

sauce	—	the	invention	of	the	gifted	Francatelli	,
酱	—	这	发明	的	这	天才	弗兰卡泰利	,

当它在火焰的热力下得到恰到好处的炙烤后，便会趁热端上桌，并佐以精致的坎伯兰酱汁——这是才华横溢的弗兰卡泰利的发明。

[ɔːfi'siːr] [diː] [buːʃ] [tuː; tə] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] .

officier	de	bouche	to	Queen	Victoria	.
军官	德	博切	到	女王	维多利亚	.

维多利亚女王的官员。

[ɪn] [ðɪs] [sɔːs] , [pɔːt] [ɔː(r)] [bɔː'dəʊ] [ɪz][ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [kɔːd] .

In	this	sauce	,	port	or	Bordeaux	is	the	dominant	chord	.
在	这	酱	,	港口	或者	波尔多	是	这	主导的	弦	.

在这个酱汁中，波特酒或波尔多葡萄酒是主导和弦。

[ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt]['ruːbi] [red] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['dʒeli][ɪm'pɑːts] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] ['kɔntræsts]

The	translucent	ruby	red	which	the	currant	jelly	imparts	to	the	sauce	contrasts
这	半透明	红宝石	红色的	哪个	这	黑醋栗	果冻	赋予	到	这	酱	对比

['bjuːtɪfli] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'braun] [rəʊst] ,

beautifully	with	the	embrowned	roast	,
非常漂亮	和	这	棕色	烤	,

醋栗果冻赋予酱汁的半透明宝石红色与烤肉的焦糖色形成了美丽的对比。

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [triːt] [æz; əz][ðə; ði] ['pælət] .

thus	giving	the	eyes	almost	as	delightful	a	treat	as	the	palate	.
因此	给予	这	眼睛	几乎	作为	愉快	一个	对待	作为	这	味蕾	.

这样一来，眼睛也能像味蕾一样享受到愉悦的体验。

" [aɪ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪʃ] [wɪtʃ] [sə'steɪnz] ['aʊə(r)] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd]

"	I	consider	the	discovery	of	a	dish	which	sustains	our	appetite	and
"	我	考虑	这	发现	的	一个	盘子	哪个	维持	我们的	食欲	和

[prə'lɔŋ, 'lɔːŋ]['aʊə(r)] ['pleʒəz] [æz; əz][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vent] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

prolongs	our	pleasures	as	a	far	more	interesting	event	than	the	discovery
延长	我们的	快乐	作为	一个	远的	更多的	有趣的	事件	比	这	发现

[ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] ,

of	a	star	,
的	一个	星星	,

我认为，发现一道能够满足我们食欲并延长我们愉悦感的菜肴，远比发现一颗恒星更有趣。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [stɑːz] [ɪ'nʌf] .

for	we	always	have	stars	enough	.
为了	我们	总是	有	明星	足够的	.

因为我们总是拥有足够的星星。

" — ['hɛnriən] [diː] -

"	—	Henrion	de	Pensey
"	—	亨利昂	德	-

——亨利昂·德·彭西

['puːlɑːd] [diː] ['pɔːtʃʊgl]

Poularde	de	Portugal
波拉德	德	葡萄牙

葡萄牙斗牛犬

[tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['freɪəz][ɒv; əv] ['pɔːtʃʊgl] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['feɪməs]

t	is	to	the	friars	of	Portugal	that	we	are	indebted	for	this	famous
t	是	到	这	修士们	的	葡萄牙	那	我们	是	负债累累	为了	这	著名的

[ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrldz] [stɔː(r)][ɒv; əv] ['kʊkəri] .

contribution	to	the	world's	store	of	cookery	.
贡献	到	这	世界的	店铺	的	烹饪	.

我们应该感谢葡萄牙的修士们，是他们为世界烹饪宝库做出了这一著名贡献。

[wen] [ðə; ði] [frentʃ] [truːps] [sækt] [ə; eɪ][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs]['mɒnəst(ə)ri]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pə'nɪnsjələ(r)]

When	the	French	troops	sacked	a	Portuguese	monastery	during	the	Peninsular
什么时候	这	法语	军队	被解雇	一个	葡萄牙语	修道院	期间	这	半岛

[wɔː(r)][ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [fliː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌsæŋk'tɔːrɪəm] ,

war	the	cook	was	forced	to	flee	from	his	sanctorium	,
战争	这	厨师	曾是	强制	到	逃跑	从	他的	圣所	,

在半岛战争期间，当法军洗劫一座葡萄牙修道院时，厨师被迫逃离了他的圣所。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [bʊk] [ɒv; əv] [rɪsɛts] .

leaving	behind	his	precious	book	of	recettes	.
离开	在后面	他的	宝贵的	书	的	食谱	.

他留下了他珍贵的食谱书。

[ðɪs] [ðə; ði] [ɪn'vedər] [siːzd] , [wɪð] ['ʌðə(r)] [spɔɪl] , [ænd; ənd] ['kærid] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] .

This	the	invaders	seized	,	with	other	spoil	,	and	carried	back	to	Paris	.
这	这	入侵者	查获	,	和	其他	剧透	,	和	携带	后退	到	巴黎	.

侵略者缴获了这些战利品，连同其他战利品一起运回了巴黎。

[hɪə(r)] , [ðə; ði] ['kʌlɪnəri] ['græmə(r)] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊtɪd] [ʃef] , [huː] ,

Here	,	the	culinary	grammar	fell	into	the	hands	of	a	noted	chef	,	who	,
这里	,	这	烹饪	语法	跌倒	进入	这	双手	的	一个	著名的	厨师	,	WHO	,

在这里，烹饪语法落入了一位著名厨师手中，他

[wʌn] [deɪ] ['hæpənd] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪsɛt] [fɔː(r); fə(r)] ['puːlɑːd] [diː] ['pɔːtʃʊgl] ,

one	day	happened	upon	the	recette	for	Poularde	de	Portugal	,
一	天	发生	之上	这	食谱	为了	波拉德	德	葡萄牙	,

有一天偶然发现了葡萄牙烤鸡的食谱，

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l][baɪ] [stɔːm] .

a	dish	that	took	the	French	capital	by	storm	.
一个	盘子	那	采取	这	法语	首都	经过	风暴	.

一道风靡法国首都的菜肴。

[ðɪs] ['əʊldən][mə'næstɪk] [rɪsɛt] [ɪz] ['fɒləʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒŋgres] .

This	olden	monastic	recette	is	followed	at	the	Congress	.
这	古老的	修道院	食谱	是	随后	在	这	国会	.

大会遵循着这套古老的修道院戒律。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪm'pɔː(r)tɪd] ['pɔːtʃʊgl] ['tʃɪkɪn] [ɪz] [kʊkt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [rɪtʃ] [brɒθ] [ə'tein] [ðə; ði]

A	large	imported	Portugal	chicken	is	cooked	until	the	rich	broth	attains	the
一个	大的	进口	葡萄牙	鸡	是	煮熟	直到	这	富有的	肉汤	达到	这

[kən'sɪstənsi] [ɒv; əv]['dʒeli] .

consistency	of	jelly	.
一致性	的	果冻	.

一只从葡萄牙进口的大鸡被煮至浓稠的鸡汤呈果冻状。

[ðen] [freʃ] ['mʌʃrʊmz] [ɑː(r); ə(r)] ['ædɪd] ,

Then	fresh	mushrooms	are	added	,
然后	新鲜的	蘑菇	是	额外	,

然后加入新鲜蘑菇，

[ðə; ði] [həʊl] ['biːɪŋ] [siːld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kæsərəʊl] [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .

the	whole	being	sealed	up	in	a	casserole	and	put	in	the	oven	.
这	所有的	存在	密封	向上	在	一个	沙锅	和	放	在	这	烤箱	.

将整个食物密封在砂锅中，放入烤箱。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [kʌt] [ɒf] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fleɪvə(r)] [steɪz] [ɪn]

In	this	way	evaporation	is	cut	off	completely	and	all	the	delightful	flavor	stays	in
在	这	方式	蒸发	是	切	离开	完全地	和	全部	这	愉快	味道	停留	在

[ðə; ði] [dɪʃ] .

the	dish	.
这	盘子	.

这样就完全阻止了水分蒸发，所有美味都保留在了菜肴中。

[wen] [ðə; ði] ['kæsərəʊl] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌn'siːld] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

When	the	casserole	is	brought	to	the	dining	room	and	unsealed	before	the
什么时候	这	沙锅	是	带来	到	这	用餐	房间	和	未密封	前	这

[gests] ,

guests	,
客人	,

当砂锅菜被端到餐厅，并在客人面前打开时，

[ðə; ði]['freɪgrənt][ə'rəʊmə] [ðæt] [ə'raɪzɪz] [ə'test] [ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəˌstɛriz] ['kʊkəri] .

the	fragrant	aroma	that	arises	attests	the	merit	of	the	monastery's	cookery	.
这	香	香气	那	出现	证明	这	优点	的	这	修道院的	烹饪	.

飘出的阵阵香气证明了寺院厨艺的精湛。

" [ˌθɜː'tiːn] [æt; ət]['teɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] ['əʊnli] [wen] [ðeə(r)][ɪz][dʒʌst] [ɪ'nʌf]

"	Thirteen	at	table	is	a	number	to	be	dreaded	only	when	there	is	just	enough
"	十三	在	桌子	是	一个	数字	到	是	令人恐惧的	仅有的	什么时候	那里	是	只是	足够的

[tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] .

to	go	round	for	twelve	.
到	去	圆形的	为了	十二	.

“只有当食物只够12个人吃的时候，13个人同桌吃饭才令人害怕。”

" — - [dez] ['guəmənd]

"	—	L'Almanach	des	Gourmands
"	—	-	德斯	美食家

“——美食家年鉴

['tʃɪkɪn] [mə'reŋgəʊ]

Chicken	Marengo
鸡	马伦戈

马伦戈鸡

[həʊz] [huːz] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [dɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒŋgres] [meɪ] [wel] [biː; bi]

hose	whose	happiness	it	is	to	enjoy	this	dish	at	the	Congress	may	well	be
软管	谁	幸福	它	是	到	享受	这	盘子	在	这	国会	可能	出色地	是

[dɪ'vaʊtli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'trepɪd] [ʃef] [ɒv; əv][nə'pəʊlɪən] [huː] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'mɪd][ðə; ði][rɔː(r)]

devoutly	grateful	to	the	intrepid	chef	of	Napoleon	who	created	it	amid	the	roar
虔诚地	感激的	到	这	强悍	厨师	的	拿破仑	WHO	创建	它	之中	这	吼

[ɒv; əv] [gʌnz] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bætlˌfiːldz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	guns	on	one	of	the	great	battlefields	of	history	.
的	枪支	在	一	的	这	伟大的	战场	的	历史	.

那些有幸在大会上享用这道菜的人，或许会对拿破仑那位勇敢的厨师充满感激，因为他是在历史上最伟大的战场之一的炮火轰鸣中创造了这道菜。

[ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [wen] [ðə; ði] ['skɜːmɪʃ] [gʌnz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

On	the	eve	of	the	battle	,	when	the	skirmish	guns	had	already	begun	to
在	这	前夕	的	这	战斗	,	什么时候	这	小规模冲突	枪支	有	已经	开始	到

[buːm] ,

boom	,
繁荣	,

战斗前夕，当小规模战斗的炮声已经开始轰鸣时，

[ðə; ði]['empərə(r)] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] — ['tʃɪkɪn] [fraɪd][ɪn]['bʌtə(r)] .

the	emperor	called	for	his	favorite	dish	—	chicken	fried	in	butter	.
这	皇帝	称为	为了	他的	最喜欢的	盘子	—	鸡	油煎	在	黄油	.

皇帝点了他最爱吃的菜——黄油炸鸡。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðə; ði]['bʌtə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][faʊnd][ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] ,

As	it	happened	,	the	butter	could	not	be	found	in	the	confusion	,
作为	它	发生	,	这	黄油	可以	不是	是	成立	在	这	困惑	,

结果，混乱中没找到黄油。

[ænd; ənd] [nə'poʊliənz] " ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] " [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] [end] .

and	Napoleon's	"	Minister	of	the	Interior	"	was	at	his	wit's	end	.
和	拿破仑的	"	部长	的	这	内部的	"	曾是	在	他的	机智的	结尾	.

拿破仑的“内政部长”已经束手无策了。

[ðen] , [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ,

Then	,	inspired	by	the	necessity	of	the	occasion	,
然后	,	灵感	经过	这	必要性	的	这	场合	,

然后，受当时形势需要的启发，

[ðə; ði] [ʃef] [pɔ:] [sʌm; səm] [freʃ] ['ɒlɪv] [ɔɪl]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæsərəʊl] .

the	chef	poured	some	fresh	olive	oil	into	the	bottom	of	a	casserole	.
这	厨师	倾倒	一些	新鲜的	橄榄	油	进入	这	底部	的	一个	沙锅	.

厨师在砂锅底部倒了一些新鲜的橄榄油。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [faʊl] , ['mɔɪsnd] [wɪð] [waɪt] [waɪn] ,

In	this	the	fowl	,	moistened	with	white	wine	,
在	这	这	鸡	,	湿润	和	白色的	葡萄酒	,

这道菜是将禽肉用白葡萄酒腌制后烹制而成。

[wɒz; wəz] ['səʊteɪ] [ænd; ənd] [ðen] [sɜ:vd] [wɪð] ['mʌʃrʊmz] [ænd; ənd] [tʃɒpt] ['ɒlɪvz] — [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]

was	sauted	and	then	served	with	mushrooms	and	chopped	olives	—	all	in	a
曾是	炒	和	然后	服务	和	蘑菇	和	切碎	橄榄	—	全部	在	一个

[rɪtʃ] [braʊn] ['greɪvi] .

rich	brown	gravy	.
富有的	棕色的	肉汁	.

先将食材炒熟，然后与蘑菇和切碎的橄榄一起盛出，淋上浓郁的棕色肉汁。

[səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪʃ] [ðæt] [ðə; ði]['empərə(r)] ,

So	exquisite	was	the	dish	that	the	emperor	,
所以	精美的	曾是	这	盘子	那	这	皇帝	,

这道菜如此美味，以至于皇帝.....

['ɑ:ftə(r)] [ə'tʃi:vɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɒstrɪənz] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['kʌlɪnəri] ['traɪʌmf]

after	achieving	a	brilliant	victory	over	the	Austrians	declared	the	culinary	triumph
后	实现	一个	杰出的	胜利	超过	这	奥地利人	声明	这	烹饪	胜利

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [nəʊn] [æz; əz] [pu:'leɪ] [ə; eɪ][lɑ:][mə'reŋgəʊ] .

should	be	known	as	poulet	a	la	Marengo	.
应该	是	已知	作为	鸡	一个	拉	马伦戈	.

在战胜奥地利人之后，他们宣布这场烹饪上的胜利应该被称为"马伦戈式鸡肉"。

[ˌðeər'ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kæm'peɪn] [dɪʃ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ðɪs]

Thereafter	it	was	his	favorite	campaign	dish	and	it	is	said	that	this
此后	它	曾是	他的	最喜欢的	活动	盘子	和	它	是	说	那	这

[rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɒv; əv]['glɔ:ri][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɔləs, -lis][æt; ət] ['ləʊnli] [ˌes 'ti:] .

reminder	of	his	days	of	glory	was	one	of	his	solaces	at	lonely	St	.
提醒	的	他的	天	的	荣耀	曾是	一	的	他的	安慰剂	在	孤独	英石	.

['helənə; hə'li:nə] .

Helena	.
海伦娜	.

此后，这道菜成了他最喜欢的战地菜肴，据说，这道菜让他想起了昔日的辉煌，也成了他在孤独的圣赫勒拿岛上的慰藉之一。

" [tu:] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn][laɪf] — [tu:; tə] [gɪv] [gʊd] ['dinəz] [ænd; ənd] [ki:p] [wel] [wɪð]

"	Two	things	are	essential	in	life	—	to	give	good	dinners	and	keep	well	with
"	二	事物	是	基本的	在	生活	—	到	给	好的	晚餐	和	保持	出色地	和

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

人生有两件至关重要的事——做好饭菜和与女人保持良好关系。

" — [ˌtæli'rænd]

"	—	Talleyrand
"	—	塔列朗

——塔列朗

[egz] ['bælzæk]

Eggs	Balzac
鸡蛋	巴尔扎克

巴尔扎克的鸡蛋

[aɪv] [ðə; ði][ˌɑːtɪ'zæn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd][hiː; hi]['mɪksɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [strɔː] .

ive	the	artisan	a	piece	of	clay	and	he	mixes	it	with	straw	.
我已经	这	工匠	一个	片	的	黏土	和	他	混合	它	和	稻草	.

给工匠一块黏土，他把它和稻草混合在一起。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] — [ə; eɪ] [brɪk] .

The	result	—	a	brick	.
这	结果	—	一个	砖	.

结果——一块砖头。

[gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [kleɪ] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːtɪst] — [hiː; hi] [niːd] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

Give	the	same	clay	to	an	artist	—	he	kneads	his	genius	into	it	and
给	这	相同的	黏土	到	一个	艺术家	—	他	揉捏	他的	天才	进入	它	和

[pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] .

produces	a	work	of	art	.
产	一个	工作	的	艺术	.

把同样的黏土交给艺术家——他会把自己的才华融入其中，创作出一件艺术品。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [æn; ən] [eg] .

So	it	is	with	an	egg	.
所以	它	是	和	一个	蛋	.

鸡蛋也是如此。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] [ə; eɪ] [hɒdʒ] [pɒdʒ] [ɒv; əv]['proʊtiːnz] ,

Whether	it	is	to	be	merely	a	hodge	podge	of	proteins	,
无论	它	是	到	是	仅仅	一个	霍奇	杂物	的	蛋白质	,

无论是仅仅成为各种蛋白质的大杂烩，

[fæts][ænd; ənd]['sɒlɪdz][ɔː(r)][ə; eɪ] ['deɪnti] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][æn; ən]['epɪkjʊə(r)] [dɪ'pendz]

fats	and	solids	or	a	dainty	fit	for	the	table	of	an	epicure	depends
脂肪	和	固体	或者	一个	纤巧	合身	为了	这	桌子	的	一个	美食家	取决于

[ə'pɒn] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

upon	whether	it	has	the	good	fortune	to	fall	into	the	hands	of	such	a
之上	无论	它	有	这	好的	财富	到	落下	进入	这	双手	的	这样的	一个

['dʒiːniəs][æz; əz]['greɪsɪz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgres] .

genius	as	graces	the	kitchen	of	the	Congress	.
天才	作为	恩典	这	厨房	的	这	国会	.

是油腻的固体食物，还是适合美食家餐桌上的精致佳肴，取决于它是否幸运地落入国会厨房这样一位天才厨师的手中。

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðɪs] [dɪʃ] ,

In	preparing	this	dish	,
在	准备	这	盘子	,

在准备这道菜时，

[hiː; hi] [breɪks] [ðə; ði] [egz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃel] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [ʌn'tɪl]

he	breaks	the	eggs	from	the	shell	and	places	them	in	the	oven	until
他	休息	这	鸡蛋	从	这	壳	和	地方	他们	在	这	烤箱	直到

[ðə; ði] [hiːt] ['dʒentli] [brɔil] [ðem; ðəm] .

the	heat	gently	broils	them	.
这	热	轻轻地	烤肉	他们	.

他将鸡蛋从壳里打出来，放入烤箱，用烤箱的热力轻轻烤熟。

[ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəːdl] [baɪ] ['ebəni] - [hjuːd] [t'rʌflz] , [eks'heɪlɪŋ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['freɪgrəns] .

Then	they	are	girdled	by	ebony	-	hued	truffles	,	exhaling	a	delightful	fragrance	.
然后	他们	是	束腰	经过	乌木	-	有色	松露	,	呼气	一个	愉快	香味	.

然后，它们被乌木色的松露包裹，散发出令人愉悦的香气。

[ə; eɪ] [laɪˈbeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈseɪvəri] [təˈmɑːtəʊ] [sɔːs] , [wɪð] [ˈsiːzənɪŋ] [æd][lɪb] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪʃ] [ɪz]

A	**libation**	**of**	**savoury**	**tomato**	**sauce**	**,**	**with**	**seasoning**	**ad**	**lib**	**—**	**and**	**the**	**dish**	**is**
一个	奠	的	咸味的	番茄	酱	,	和	调料	广告	库	—	和	这	盘子	是

['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

ready	**for**	**the**	**table**	**.**
准备好	为了	这	桌子	.

淋上美味的番茄酱，随意添加调味料——这道菜就可以上桌了。

[wel] [meɪ] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ɪts] [dɪˈlaɪt] [ɪkˈskleɪm] [ðæt] [ðɪs] [ˈprɒdʌkt] [ɒv; əv]['bɔːlˌzæks] ['sɔːspən] [ɪz]

Well	**may**	**those**	**who**	**know**	**its**	**delight**	**exclaim**	**that**	**this**	**product**	**of**	**Balzac's**	**saucepans**	**is**
出色地	可能	那些	WHO	知道	它是	喜	惊叹	那	这	产品	的	巴尔扎克的	平底锅	是

[æz; əz] ['wɜːðɪ] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði][məʊst][ɪn'spaɪəd] [wɜːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pen] .

as	**worthy**	**a**	**heritage**	**as**	**the**	**most**	**inspired**	**works**	**of**	**his**	**pen**	**.**
作为	值得	一个	遗产	作为	这	最多	灵感	作品	的	他的	笔	.

那些品尝过它的人或许会惊叹，巴尔扎克用平底锅烹制的这道菜肴，与他笔下最富灵感的作品一样，都是值得珍藏的遗产。

" [əʊ] [griːn] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] , [əʊ] [hɜː'beɪʃəs] [miːt] !

"	**O**	**green**	**and**	**glorious**	**,**	**O**	**herbaceous**	**meat**	**!**
"	哦	绿色的	和	辉煌	,	哦	草本植物	肉	!

“哦，绿色而辉煌的，哦，草本肉！

- [twʊd] [tempt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['æŋkəraɪt] [tuː; tə] [iːt] .

'	**Twould**	**tempt**	**the**	**dying**	**Anchorite**	**to**	**eat**	**.**
-	特沃德	诱惑	这	垂死	隐士	到	吃	.

这会诱惑垂死的隐士进食。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [id] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [səʊl]

Back	**to**	**the**	**world**	**he'd**	**turn**	**his**	**weary**	**soul**
后退	到	这	世界	他会	转动	他的	厌倦	灵魂

他将疲惫的灵魂重新投入这个世界。

[ænd; ənd][dɪp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði]['sæləd] [bəʊl] .

And	**dip**	**his**	**fingers**	**in**	**the**	**salad**	**bowl**	**.**
和	蘸	他的	手指	在	这	沙拉	碗	.

然后他把手指伸进沙拉碗里。

" — ['sɪdni] [smɪθ]

"	**—**	**Sidney**	**Smith**
"	—	西德尼	史密斯

——西德尼·史密斯

[səˈlɑːd] ['reɪtʃl]

Salade	**Rachel**
沙拉	瑞秋

沙拉瑞秋

['tendə(r)] ['ɒfərɪŋ] [frɒm; frəm] ['neɪtʃərz] [kwɪ'ziːn] [dɪ'laɪtfəli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prə'məʊt] [daɪ'dʒestɪv]

tender	**offering**	**from**	**Nature's**	**cuisine**	**delightfully**	**designed**	**to**	**promote**	**digestive**
投标	提供	从	自然的	美食	令人愉悦	设计	到	推动	消化

['hɑːməni] [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɒntreɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['demɪˌtæs] .

harmony	**and**	**to**	**bridge**	**the**	**gap**	**between**	**the**	**entree**	**and**	**the**	**demitasse**	**.**
和谐	和	到	桥	这	差距	之间	这	主菜	和	这	浓缩咖啡杯	.

来自大自然的美味佳肴，精心设计，旨在促进消化和谐，并衔接主菜和咖啡。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪʃ] [ɜːθ] [jiːldz] [sʌtʃ] [tʃɔɪs] ['treʒəz] [æz; əz] [freʃ] [t'rʌflz] , ['ɑːtɪtʃəʊks] ,

For	**this**	**dish**	**earth**	**yields**	**such**	**choice**	**treasures**	**as**	**fresh**	**truffles**	**,**	**artichokes**	**,**
为了	这	盘子	地球	产量	这样的	选择	宝藏	作为	新鲜的	松露	,	洋蓟	,

这道菜用到了大地馈赠的珍贵食材，例如新鲜松露、朝鲜蓟等。

[ə'spærəgəs][ænd; ənd] ['seləri] — [ɔ:l][leɪd][ɪn][ə; eɪ][krɪsp] [griːn] ['bɑːskɪt][ɒv; əv] ['letɪs] ,

asparagus	and	celery	—	all	laid	in	a	crisp	green	basket	of	lettuce	,
芦笋	和	芹菜	—	全部	铺设	在	一个	脆	绿色的	篮子	的	莴苣	,

芦笋和芹菜——全部摆放在一篮清脆翠绿的生菜中，

[waɪl] ['əʊvə(r)][ɔ:l][ɪz] [spred] [ðə; ði]['gəʊldən]['heɪləʊ][ɒv; əv] [ˌmeɪə'neɪz] .

while	over	all	is	spread	the	golden	halo	of	mayonnaise	.
尽管	超过	全部	是	传播	这	金的	光环	的	蛋黄酱	.

表面铺满了一层金黄色的蛋黄酱。

[ɑː] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət] [piːk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒŋgres] [ɑː'tiːst] [diː][kwɪ'ziːn][æz; əz][hiː; hi] [pri'pɛəz]

Ah	,	could	you	but	peek	at	the	Congress	artiste	de	cuisine	as	he	prepares
啊	,	可以	你	但	窥视	在	这	国会	艺人	德	美食	作为	他	准备

[ðɪs] ['mɑːstəpiːs] !

this	masterpiece	!
这	杰作	!

啊，您能不能偷看一下国会的烹饪艺术家是如何准备这道杰作的！

[siː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['skɪlfʊli] [blendz][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [səʊ][ðæt] [ðeɪ] [fɔːl]['ɪntuː] [pleɪs] [laɪk][ðə; ði]

See	him	as	he	skillfully	blends	the	ingredients	so	that	they	fall	into	place	like	the
看	他	作为	他	巧妙地	混合物	这	原料	所以	那	他们	落下	进入	地方	喜欢	这

[nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪmfəni] .

notes	of	a	beautiful	symphony	.
笔记	的	一个	美丽的	交响乐	.

看看他是如何巧妙地将各种食材混合在一起，使它们像一首优美交响乐的音符一样完美融合。

['truːli][ðə; ði]['sæləd]['meɪkə(r)] , [laɪk][ðə; ði]['pəʊɪt] , [ɪz] [bɔːn] , [nɒt] [meɪd] .

Truly	the	salad	maker	,	like	the	poet	,	is	born	,	not	made	.
真的	这	沙拉	制造商	,	喜欢	这	诗人	,	是	出生	,	不是	制成	.

沙拉师傅和诗人一样，都是天生的，而不是后天造就的。

" [huːm] [ðə; ði][gɒdz] [lʌv] [daɪ] [jʌŋ] , " [meɪ] [wel] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv]['sæləd͡z] ,

"	Whom	the	gods	love	die	young	,	"	may	well	be	said	of	salads	,
"	谁	这	神	爱	死	年轻的	,	"	可能	出色地	是	说	的	沙拉	,

"神明喜爱的人往往英年早逝"，这句话用来形容沙拉或许也颇为贴切。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

as	well	as	of	mankind	.
作为	出色地	作为	的	人类	.

以及全人类。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['iːt(ə)n][ɪn][ɔːl][ɪts]['vɜːdʒɪn] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['krɪspnəs] [sə'lɑːd] ['reɪtʃl]

So	that	it	may	be	eaten	in	all	its	virgin	tenderness	and	crispness	Salade	Rachel
所以	那	它	可能	是	吃	在	全部	它是	处女	压痛	和	脆度	沙拉	瑞秋

[ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ɪts][kri'eɪtə(r)] — [kuːl] ,

is	brought	to	the	table	fresh	from	the	hands	of	its	creator	—	cool	,
是	带来	到	这	桌子	新鲜的	从	这	双手	的	它是	创作者	—	凉爽的	,

为了确保沙拉瑞秋能够以其最纯正的鲜嫩和爽脆口感呈现，这道沙拉由其制作者亲手新鲜端上餐桌——冰凉的。

[krɪsp][ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] .

crisp	and	comforting	.
脆	和	令人感到安慰	.

清爽宜人。

" [laɪf] [ɪz][səʊ] [briːf] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [glɑːns] ['aɪðə(r)] [tuː] [fɑː(r)] ['bækwəd] [ɔː(r)] ['fɔːwəd] [ɪn]

"	Life	is	so	brief	that	we	should	not	glance	either	too	far	backward	or	forward	in
"	生活	是	所以	简短的	那	我们	应该	不是	瞥一眼	任何一个	也	远的	落后	或者	向前	在

['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

order	to	be	happy	.
命令	到	是	快乐的	.

"生命如此短暂，为了获得幸福，我们既不应该过度回顾过去，也不应该过度展望未来。"

[let] [ˌjuː 'es] , ['ðeəfɔː(r)] , ['stʌdi] [haʊ] [tuː; tə] [fɪks] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [ɪn]['aʊə(r)] [glɑːs] [ænd; ənd][ɒn]

Let	us	,	therefore	,	study	how	to	fix	our	happiness	in	our	glass	and	on
让	我们	,	所以	,	学习	如何	到	使固定	我们的	幸福	在	我们的	玻璃	和	在

['aʊə(r)] [pleɪt] .

our	plate	.
我们的	盘子	.

因此，让我们来研究如何将我们的幸福装进我们的杯子和盘子里。

" — - [diː][lɑː] [reɪnɪr]

"	—	Grimrod	de	la	Reyniere
"	一	-	德	拉	雷尼埃

——格里姆罗德·德·拉·雷尼埃

[kreɪps] [suː'zet]

Crepes	Suzette
可丽饼	苏泽特

可丽饼苏泽特

[hɪz; ɪz][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [frentʃ] [ʃefs] [diː][kwɪ'ziːn] ,

his	is	one	of	the	most	exquisite	delicacies	which	French	chefs	de	cuisine	,
他的	是	一	的	这	最多	精美的	美味佳肴	哪个	法语	厨师	德	美食	,

这是法国主厨们最精致的美味佳肴之一。

[ɪn][ðeə(r)]['nevə(r)] ['siːsɪŋ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌgæstrə'nɒmɪk] ['treʒəz] , [hæv; həv] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn]

in	their	never	ceasing	search	for	gastronomic	treasures	,	have	bestowed	upon
在	他们的	绝不	停止	搜索	为了	美食	宝藏	,	有	授予	之上

[ðəʊz] [huː] [əb'hɔː(r)][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] .

those	who	abhor	the	commonplace	.
那些	WHO	痛恨	这	平凡	.

在他们永无止境地追求美食珍宝的过程中，他们为那些厌恶平庸之辈带来了美食。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['kɒŋgres] [ʃef] [mait] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ˌprɒfə'neɪʃən] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['herəsi] ,

Though	the	Congress	chef	might	regard	it	as	profanation	,	not	to	say	heresy	,
尽管	这	国会	厨师	可能	看待	它	作为	亵渎	,	不是	到	说	异端	,

虽然国会主厨可能认为这是亵渎神明，甚至可以说是异端邪说，

[kreɪps] [suː'zet] [meɪ] ['æptli][biː; bi] [tɜːrmd] " ['pænkeɪks][diː] [lʌks] .

crepes	suzette	may	aptly	be	termed	"	pancakes	de	luxe	.
可丽饼	苏泽特	可能	恰当地	是	称为	"	煎饼	德	奢华	.

法式薄饼（crepes suzette）可以恰当地称为"豪华煎饼"。

" [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] , [ðə; ði][pleɪn]['æŋgləʊ] - ['sæksn]['pænkeɪk][ɪz]

"	By	the	magic	touch	of	the	artist	,	the	plain	Anglo	-	Saxon	pancake	is
"	经过	这	魔法	触碰	的	这	艺术家	,	这	清楚的	盎格鲁	-	撒克逊	饼子	是

[træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ,

transformed	into	the	daintiest	,
转变	进入	这	最精致的	,

"经过艺术家的神奇巧手，普通的盎格鲁-撒克逊煎饼变成了最精致的....."

[məʊst] ['tuːθsəm] ['mɔːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdiːlek'teɪʃn] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['pælət] .

most	toothsome	morsel	for	the	delectation	of	discriminating	palates	.
最多	美味的	小块	为了	这	愉悦	的	歧视性的	味蕾	.

最令人垂涎的美味，足以满足挑剔的味蕾。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [θɪn] [keɪks] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['gɪldɪd] [ə; eɪ]['gəʊldən] [braʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][hɒt] ['grɪdl]

While	the	rich	,	thin	cakes	are	being	gilded	a	golden	brown	upon	the	hot	griddle
尽管	这	富有的	,	薄的	蛋糕	是	存在	镀金	一个	金的	棕色的	之上	这	热的	烤盘

,

,

,

当这些薄而酥脆的饼在滚烫的烤盘上被煎至金棕色时，

[ə; eɪ] [sɔːs] [sʌtʃ] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] [frentʃ] ['mɑːstə(r)][kæn; kən][prɪ'peə(r)][ɪz] ['biːɪŋ] [bruː] [æt; ət][ðə; ði]

a	sauce	such	as	only	a	French	master	can	prepare	is	being	brewed	at	the
一个	酱	这样的	作为	仅有的	一个	法语	掌握	能	准备	是	存在	酿造	在	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

餐桌上正在熬制一种只有法国烹饪大师才能做出的酱汁。

[ɪn][ə; eɪ]['taɪni] ['tʃeɪfɪŋ] [dɪʃ] , ['bʌtə(r)][ɪz] ['meltɪd] [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð] [grænd]['mɑːrniər] ['kɔːdiəl] ,

In	a	tiny	chafing	dish	,	butter	is	melted	and	mixed	with	Grand	Marnier	cordial	,
在	一个	微小的	摩擦	盘子	,	黄油	是	融化	和	混合	和	盛大	马尼埃	亲切	,

在一个小小的保温盘里，融化黄油，并与君度橙酒混合。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'fɜːd] , [ʃɑː'trɜːz] , [kɪəʃ] [ɔː(r)] ['grenədiːn] .

or	,	if	it	is	preferred	,	Chartreuse	,	Kirsch	or	Grenadine	.
或者	,	如果	它	是	首选	,	黄绿色	,	基尔施	或者	石榴	.

或者，如果喜欢的话，也可以选择夏特勒兹酒、樱桃酒或石榴糖浆。

[ðen] [dʒʌst][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][spaɪs][ænd; ənd][ə; eɪ]['freɪgrənt] ['ɪnsens] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]

Then	just	a	suggestion	of	spice	and	a	fragrant	incense	arises	from	the
然后	只是	一个	建议	的	香料	和	一个	香	香	出现	从	这

['tʃeɪfɪŋ] [dɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [keɪks] [ə'raɪv] .

chafing	dish	as	the	steaming	cakes	arrive	.
摩擦	盘子	作为	这	蒸煮	蛋糕	到达	.

随着热气腾腾的糕点端上来，从保温盘中飘出一丝香料和芬芳的香气。

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['nektə(r)][ɪz] [pɔː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [keɪks] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪbərəl][hænd] ,

The	delicious	nectar	is	poured	over	the	cakes	with	a	liberal	hand	,
这	可口的	花蜜	是	倾倒	超过	这	蛋糕	和	一个	自由主义	手	,

将美味的汁液毫不吝啬地浇在蛋糕上。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['deftli] ['fəʊldɪd][ɪn] ['kwɔːtəz] [baɪ][ðə; ði]['sɜːvɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] [ɪz] ['redi] .

they	are	deftly	folded	in	quarters	by	the	servitor	and	the	feast	is	ready	.
他们	是	巧妙地	折叠	在	四分之一	经过	这	仆人	和	这	盛宴	是	准备好	.

侍者熟练地将它们折叠成四分之一大小，宴席就准备好了。

" [tuː; tə] [iːt] [ˌʌndə'stændɪŋli] [ænd; ənd][tuː; tə][drɪŋk] [ˌʌndə'stændɪŋli] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [aːts] [ðæt] [meɪ]

"	To	eat	understandingly	and	to	drink	understandingly	are	two	arts	that	may
"	到	吃	理解地	和	到	喝	理解地	是	二	艺术	那	可能

[nɒt][biː; bi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][deɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

not	be	learned	from	the	day	to	the	morrow	.
不是	是	学习	从	这	天	到	这	明天	.

“懂得饮食之道，不在于一日之功，而在于一日之功。”

" — [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][dju'maː]

"	—	Alexander	Dumas
"	—	亚历山大	大仲马

——亚历山大·仲马

[pə'teɪtəʊz] [mɒnt'gɒlfɪə]

Potatoes	Montgolfier
土豆	蒙哥尔菲耶

蒙哥尔菲土豆

[hɪz; ɪz] [dɪʃ] [ɪz] ['hæpɪli] ['krɪsnd] [ɪn]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] ,

his	dish	is	happily	christened	in	honor	of	the	inventor	of	the	balloon	,
他的	盘子	是	快乐地	受洗	在	荣誉	的	这	发明者	的	这	气球	,

他的这道菜被欣然命名为“气球发明者”以示纪念。

[æz; əz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ɪts]['ɒrɪdʒɪn] [ə'test] .

as	the	story	of	its	origin	attests	.
作为	这	故事	的	它是	起源	证明	.

正如它的起源故事所证明的那样。

[ə; eɪ]['daɪnɪŋ][kɑː(r)] [ʃef] [wʌn] [deɪ] [wɒz; wəz] ['fraɪɪŋ] [pə'teɪtəʊz] [ɪn] [diːp] [fæt][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [treɪn]

A	dining	car	chef	one	day	was	frying	potatoes	in	deep	fat	just	as	the	train
一个	用餐	车	厨师	一	天	曾是	煎炸	土豆	在	深的	胖的	只是	作为	这	火车

[rəʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] .

rolled	into	a	station	.
滚动	进入	一个	车站	.

一天，火车驶入车站时，餐车上的厨师正在用油炸土豆。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðə; ði] [ʃef] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['djuːəl][ˌpɜːsə'nælətɪ] — ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːs]

As	it	happened	the	chef	was	a	dual	personality	—	master	of	the	sauce
作为	它	发生	这	厨师	曾是	一个	双重的	性格	—	掌握	的	这	酱

[pænz][ænd; ənd]['pɔːtə(r)] ,

pans	and	porter	,
平底锅	和	搬运工	,

碰巧的是，这位厨师拥有双重性格——既是烹饪酱汁的高手，又是酿酒大师。

[ɔːl][ɪn][wʌn] .

all	in	one	.
全部	在	一	.

一体化。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hɑːf] - [kʊkt] [pə'teɪtəʊz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][hɒt][lɑːd] , [dɔn] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtərz]

So	he	took	the	half	-	cooked	potatoes	out	of	the	hot	lard	,	donned	his	porter's
所以	他	采取	这	一半	-	煮熟	土豆	出去	的	这	热的	猪油	,	穿戴	他的	搬运工

['juːnɪfɔːm] ,

uniform	,
制服	,

于是他把半熟的土豆从热猪油里拿出来，穿上搬运工的制服。

[siːzd] [ðə; ði]['evə(r)] - ['redi] ['wɪskˌbrʊm] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)][kɑː(r)] .

seized	the	ever	-	ready	whiskbroom	and	darted	into	the	chair	car	.
查获	这	曾经	-	准备好	扫帚	和	飞镖	进入	这	椅子	车	.

他抓起随时待命的扫帚，冲进了座椅车厢。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][pə'teɪtəʊz][wɜː(r); wə(r)][pʊt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pæn] .

When	he	returned	the	potatoes	were	put	back	in	the	pan	.
什么时候	他	返回	这	土豆	是	放	后退	在	这	平底锅	.

他回来时，土豆又被放回了锅里。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌperɪpə'tetɪk] [kʊk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃt]

Imagine	the	amazement	of	this	peripatetic	cook	when	he	saw	the	bewitched
想象	这	惊愕	的	这	四处游荡的	厨师	什么时候	他	锯	这	着迷

[pɑːmz] [diː] [tɛr] [swel] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ] [bə'luːn] [wen] [ðə; ði][gæs][ɪz]

pommes	de	terre	swell	out	for	all	the	world	like	a	balloon	when	the	gas	is
苹果	德	土地	膨胀	出去	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	气球	什么时候	这	气体	是

[tɜːnd] [ɒn] .

turned	on	.
转向	在	.

想象一下，当这位四处游历的厨师看到被施了魔法的土豆在煤气打开时像气球一样膨胀起来时，他该有多么惊讶。

[ðʌs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['deɪntɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːldz] ['kʌlɪnərɪ] ['repətwɑː(r)] .

Thus	was	a	new	dainty	added	to	the	world's	culinary	repertoire	.
因此	曾是	一个	新的	纤巧	额外	到	这	世界的	烹饪	曲目	.

就这样，世界美食中又增添了一种新的美味佳肴。

[ə; eɪ] [nəʊt][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪʃ] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgres]

A	note	of	distinction	is	added	to	this	dish	by	the	ingenuity	of	the	Congress
一个	笔记	的	区别	是	额外	到	这	盘子	经过	这	独创性	的	这	国会

[ʃef] .

chef	.
厨师	.

国会主厨的巧思为这道菜增添了一抹亮色。

[waɪl] [ðə; ði][pə'teɪtəʊz][ɑː(r); ə(r)] [ə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [rəʊ'tʌndəti] ,

While	the	potatoes	are	attaining	a	generous	rotundity	,
尽管	这	土豆	是	达到	一个	慷慨的	圆润	,

当土豆长得圆润饱满时，

[ə; eɪ] ['deɪnti] [nest] [ɒv; əv] [θɪn] [pə'teɪtəʊ] ['rɪbənz] [ɪz]['wəʊv(ə)n][ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid]

a	dainty	nest	of	thin	potato	ribbons	is	woven	and	in	this	they	are	carried
一个	纤巧	巢	的	薄的	土豆	丝带	是	编织	和	在	这	他们	是	携带

[tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [sɜːvd] .

to	the	dining	room	and	served	.
到	这	用餐	房间	和	服务	.

将土豆丝编织成精致的小窝，然后盛放在其中，端到餐厅上桌。

" [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] [rəʊd][tuː; tə] ['piːpəlz] [hɑːts] [aɪ][faɪnd]

"	The	turnpike	road	to	people's	hearts	I	find
"	这	收费公路	路	到	人们的	心	我	寻找

我发现，通往人们心灵的捷径就是"收费公路"。

[laɪz] [θruː] [ðeə(r)] [maʊðz]

Lies	through	their	mouths
谎言	通过	他们的	嘴

他们口出谎言

[ɔː(r)][aɪ] [mɪs'teɪk] [mæn'kaɪnd] .

Or	I	mistake	mankind	.
或者	我	错误	人类	.

或许我误解了人类。

" — ['dɑːktər; draɪv] . -

"	—	Dr	.	Wolcot
"	—	博士	.	-

——沃尔科特博士

- [pɒts][diː] [k'rem]

Tetits	Pots	de	Creme
-	锅	德	奶油

Tetits Pots de Creme

([və'nɪlə] ['moʊkə][mɛksɪkeɪn])

(	Vanilla	Moka	Mexicain	)
(	香草	摩卡	墨西哥	)

（墨西哥香草摩卡）

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['fɔːteɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgres] [ʃef] — [ful'fil] [tuː; tə]

his	delightful	entremet	—	a	special	forte	of	the	Congress	chef	—	fulfills	to
他的	愉快	entremet	—	一个	特别的	长处	的	这	国会	厨师	—	满足	到

[pə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːt] ,

perfection	the	mission	of	the	dessert	,
完美	这	使命	的	这	甜点	,

他那令人愉悦的餐前甜点——这是国会主厨的拿手好戏——完美地完成了甜点的使命。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] ['kʌmfət] [ðə; ði] ['stʌmək] [baɪ] ['delɪkət] ['riːfleks] ['flætəri] [θruː] [ðə; ði] ['pælət] .

which	is	to	comfort	the	stomach	by	delicate	reflex	flattery	through	the	palate	.
哪个	是	到	舒适	这	胃	经过	精美的	反射	奉承	通过	这	味蕾	.

这是通过上颚的微妙反射性刺激来舒缓胃部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv][ˌgæstrə'nɒmɪk] ['kuːlnəs] ,

It	is	a	refreshing	wave	of	gastronomic	coolness	,
它	是	一个	令人耳目一新	海浪	的	美食	凉爽	,

这是一股令人耳目一新的美食清凉浪潮。

['gɪvɪŋ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['klɔɪɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['fʊlnəs] .

giving	pleasure	to	the	taste	without	the	cloying	sense	of	fullness	.
给予	乐趣	到	这	品尝	没有	这	甜腻	感觉	的	饱腹感	.

带来味觉上的愉悦，却不会产生令人腻味的饱胀感。

[let] [ðəʊz] [hu:z] ['fɔ:tʃu:n] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] [ðɪs] ['deɪnti] [peɪ] ['saɪlənt]

Let	those	whose	fortune	it	is	to	know	the	charms	of	this	dainty	pay	silent
让	那些	谁	财富	它	是	到	知道	这	魅力	的	这	纤巧	支付	沉默的

['trɪbju:t][tu:; tə] [ðæt] [frentʃ] [ʃef] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪts]

tribute	to	that	French	chef	to	whom	the	world	is	indebted	for	the	delights
贡	到	那	法语	厨师	到	谁	这	世界	是	负债累累	为了	这	美味

[ɒv; əv] ['kri:mi] [swi:ts] .

of	creamy	sweets	.
的	奶油状	糖果	.

有幸品尝到这道精致甜点的人，请默默地向那位为世界带来如此美味奶油甜点的法国厨师致敬。

[ðə; ði] [kri:m] [ɪz] [sɜ:vd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bəʊl] .

The	cream	is	served	from	a	large	bowl	.
这	奶油	是	服务	从	一个	大的	碗	.

奶油盛放在一个大碗里。

[bɪ'saɪd] [i:tʃ] [gɛsts] [pleɪt] [ɪz][ə; eɪ]['taɪni] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['kɜ:mɪs] , [ə; eɪ] [swi:t] [frentʃ] ['kɔ:diəl] .

Beside	each	guest's	plate	is	a	tiny	glass	of	Kermis	,	a	sweet	French	cordial	.
旁	每个	客人的	盘子	是	一个	微小的	玻璃	的	集会	,	一个	甜的	法语	亲切	.

每位客人的餐盘旁都放着一小杯凯尔米斯（Kermis），这是一种甜美的法国利口酒。

[ə; eɪ] [fju:] [drɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜ:mɪs] [pɔ:] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kri:m] [gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

A	few	drops	of	the	Kermis	poured	over	the	cream	gives	it	a	delightful
一个	很少	滴	的	这	集会	倾倒	超过	这	奶油	给予	它	一个	愉快

['fleɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['spu:nful] [fɔ:l] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʌŋ] [æz; əz] ['bɔiəntli] [æz; əz] ['snəufleiks] .

flavor	and	the	spoonfuls	fall	upon	the	tongue	as	buoyantly	as	snowflakes	.
味道	和	这	一勺	落下	之上	这	舌头	作为	轻快地	作为	雪花	.

在奶油上滴几滴克米斯酒，就能赋予它令人愉悦的风味，一勺勺地舀到舌头上，就像雪花一样轻盈飘落。

[wel] [meɪ] [ðəʊz] [hu:] [brɪŋ] [ðeə(r)]['dɪnə(r)][tu:; tə][æn; ən][end] [wɪð] [ðɪs] ['delɪkəsi] ['ekəʊ][ðə; ði] [swi:t]

Well	may	those	who	bring	their	dinner	to	an	end	with	this	delicacy	echo	the	sweet
出色地	可能	那些	WHO	带来	他们的	晚餐	到	一个	结尾	和	这	美味	回声	这	甜的

[laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] :

lines	of	the	poet	:
线条	的	这	诗人	:

愿那些以这道美味佳肴结束晚餐的人，都能像诗人那样，吟咏出优美的诗句：

" [ðə; ði][lɑ:st] [teɪst] [ɒv; əv] [swi:ts] [ɪz] ['swi:tɪst] [lɑ:st] ,

"	The	last	taste	of	sweets	is	sweetest	last	,
"	这	最后的	品尝	的	糖果	是	最甜美的	最后的	,

"最后一口甜食最甜。"

[rɪt] [ɪn] [rɪ'membrəns] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θɪŋz] [lɒŋ] [pɑ:st] .

Writ	in	remembrance	more	than	things	long	past	.
写	在	纪念	更多的	比	事物	长的	过去的	.

与其说是为了纪念遥远的过去，不如说是为了缅怀。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ]

"	We	Are	Thinking	With	You
"	我们	是	思维	和	你

我们与你同在

[es][juː; jʊ] ['dʒɜːni] [tə'wɔːd] [ʃɪ'kɑːgəʊ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

s	**you**	**journey**	**toward**	**Chicago**	**the**	**Management**	**of**	**this**	**Home**	**of**	**a**	**Thousand**
s	你	旅行	朝向	芝加哥	这	管理	的	这	家	的	一个	千

['pɜːfɪktli] [ə'pɔɪntɪd] [hoʊmz] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

Perfectly	**Appointed**	**Homes**	**is**	**thinking**	**with**	**you**	**.**
完美	任命	房屋	是	思维	和	你	.

当您前往芝加哥的途中，这座拥有上千套完美住宅的家园的管理团队将与您一同思考。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒŋgres] [həʊ'tel][ænd; ənd]['æneks][ɪn] ['mɪʃɪgən] ['ævənjuː] ,

Your	**approach**	**to**	**the**	**Congress**	**Hotel**	**and**	**Annex**	**in**	**Michigan**	**Avenue**	**,**
你的	方法	到	这	国会	酒店	和	附件	在	密歇根州	大街	,

您前往位于密歇根大道上的国会酒店及附属建筑的路线是：

[ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'naʊnd] ['buːləvɑːd] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [west] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [leɪk] ['mɪʃɪgən] ,

the	**world**	**renowned**	**Boulevard**	**on**	**the**	**beautiful**	**West**	**Shore**	**of**	**Lake**	**Michigan**	**,**
这	世界	著名	大道	在	这	美丽的	西方	支撑	的	湖	密歇根州	,

世界闻名的林荫大道，位于美丽的密歇根湖西岸。

[rɪ'spɔndz] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][aɪ'diːəl][ɒv; əv] [ləʊ'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]['kwaɪət] [rest] [ænd; ənd][pjʊə(r)]

responds	**at**	**once**	**to**	**your**	**ideal**	**of**	**location**	**for**	**quiet**	**rest**	**and**	**pure**
回应	在	一次	到	你的	理想的	的	地点	为了	安静的	休息	和	纯的

[eə(r)] .

air	**.**
空气	.

立即响应您对安静休息和清新空气的理想场所的需求。

[jet] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['wɔːkɪŋ] ['dɪstəns] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊz] [greɪt]

Yet	**within**	**easy**	**walking**	**distance**	**you**	**find**	**yourself**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**Chicago's**	**great**
然而	之内	简单的	步行	距离	你	寻找	你自己	在	这	心	的	芝加哥的	伟大的

['bɪznəs] ,

Business	**,**
商业	,

然而，步行即可轻松抵达芝加哥商业区的中心地带。

['ʃɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪətə(r)] ['sentə(r)] .

Shopping	**and**	**Theater**	**Center**	**.**
购物	和	剧院	中心	.

购物和剧院中心。

[jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒŋgres] [həʊ'tel][ɪz] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

Your	**first**	**glance**	**at**	**the**	**Congress**	**Hotel**	**is**	**satisfying**	**.**
你的	第一的	瞥一眼	在	这	国会	酒店	是	令人满意	.

你第一眼看到国会酒店就会感到满意。

[ˌaɪ 'tiː][ə'weikən] ['ɪntrəst] [nəʊ]['mætə(r)]['ʌndə(r)] [wɒt] [kən'dɪʃ(ə)nz][juː; jʊ] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**awakens**	**interest**	**no**	**matter**	**under**	**what**	**conditions**	**you**	**view**	**it**	**.**
它	觉醒	兴趣	不	事情	在下面	什么	状况	你	看法	它	.

无论在什么情况下观看，它都能引起人们的兴趣。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'prest] [æz; əz][juː; jʊ]['entə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] , ['kwaɪət] ,

You	**are**	**impressed**	**as**	**you**	**enter**	**with**	**the**	**atmosphere**	**of**	**perfect**	**,**	**quiet**	**,**
你	是	印象深刻	作为	你	进入	和	这	气氛	的	完美的	,	安静的	,

一踏入这里，完美、宁静的氛围就令人印象深刻。

[ɪk'skluːsɪv] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

exclusive	**service**	**and**	**a**	**warm**	**-**	**hearted**	**hospitality**	**.**
独家的	服务	和	一个	温暖的	-	心地	热情好客	.

专属服务和热情好客。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgres] [həʊ'tel][ə; eɪ] [wɔ:m] -

There	is	in	the	policy	of	the	Management	of	the	Congress	Hotel	a	warm	-
那里	是	在	这	政策	的	这	管理	的	这	国会	酒店	一个	温暖的	-

[hɑ:tɪd] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [æt; ət] [həʊm] .

hearted	desire	to	make	you	feel	at	home	.
心地	欲望	到	制作	你	感觉	在	家	.

国会酒店的管理层秉持着让您宾至如归的热情好客的理念。

[jɔ:(r); jə(r)] ['welkəm] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [kɜ:b] .

Your	welcome	begins	at	the	curb	.
你的	欢迎	开始	在	这	抑制	.

欢迎从路边开始。

[ə'laɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tæksi][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] .

Alighting	from	the	taxi	you	are	a	personality	.
下车	从	这	出租车	你	是	一个	性格	.

你从出租车里出来，就展现出独特的个性。

[ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ðæt] [gests] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊn] [baɪ] [neɪm] .

The	rule	of	the	house	is	that	guests	are	known	by	name	.
这	规则	的	这	房子	是	那	客人	是	已知	经过	姓名	.

这家的规矩是，客人都要叫出名字。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]['pɜ:sən(ə)l][ɔ:l]['djʊərɪŋ]

You	are	you	,	and	you	are	individual	,	distinct	and	personal	all	during
你	是	你	,	和	你	是	个人	,	清楚的	和	个人的	全部	期间

[jɔ:(r); jə(r)] [steɪ] .

your	stay	.
你的	停留	.

在您入住期间，您始终是独一无二的，您是个性鲜明、与众不同的。

[ju:; jʊ] [fi:l] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['vɪzɪt][ɪz][ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfət]

You	feel	at	once	that	your	visit	is	anticipated	,	and	every	little	comfort
你	感觉	在	一次	那	你的	访问	是	预期	,	和	每一个	小的	舒适

[ˌpri:ə'reɪndʒd] [ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,

prearranged	especially	for	you	,
预先安排	尤其	为了	你	,

你会立刻感受到你的来访备受期待，每一个小小的舒适细节都已为你精心安排好。

[tu:; tə][ðə; ði][maɪnj'u:təst]['di:teɪl] .

to	the	minutest	detail	.
到	这	最分钟	细节	.

细致入微。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [ɒn] ['bɪznəs] [ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒŋgres] [həʊ'tel][ænd; ənd]

If	you	are	in	Chicago	on	business	you	realize	that	the	Congress	Hotel	and
如果	你	是	在	芝加哥	在	商业	你	意识到	那	这	国会	酒店	和

['æneks][ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['mi:tɪŋ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪzi] ['pi:p(ə)l] .

Annex	is	a	business	meeting	place	for	busy	people	.
附件	是	一个	商业	会议	地方	为了	忙碌的	人们	.

如果您因公事来到芝加哥，您就会发现国会酒店及其附属建筑是忙碌人士的商务会议场所。

[hɪə(r)][ɪz][prə'vaɪdɪd] ['evri] [kən'vi:niəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'feəz] .

Here	is	provided	every	convenience	for	the	transaction	of	affairs	.
这里	是	假如	每一个	方便	为了	这	交易	的	事务	.

这里为办理各项事务提供了一切便利。

[kə'məʊdiəs] [rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)] ['kɔnfərənsis] , [fɔː(r); fə(r)] [kən'venʃnz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Commodious	**rooms**	**for**	**conferences**	**,**	**for**	**conventions**	**and**	**for**	**the**
宽敞的	房间	为了	会议	,	为了	惯例	和	为了	这

[dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['mɜːtʃəndaɪs] .

display	**of**	**merchandise**	**.**
展示	的	商品	.

宽敞的房间，可用于举办会议、展览和商品展示。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['sɪstəmətaɪzd] [ðæt] ['bɪznəs] [meɪ] [biː; bi] [træn'zæktɪd] [wɪð] [dɪ'spætʃ] .

Everything	**is**	**systematized**	**that**	**business**	**may**	**be**	**transacted**	**with**	**dispatch**	**.**
一切	是	系统化的	那	商业	可能	是	已交易	和	派遣	.

一切都已系统化，以便业务可以快速完成。

[bʌt; bət][æz; əz] ['bɪznəs] [ɪz]['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][laɪf] ,

But	**as**	**business**	**is**	**only**	**part**	**of**	**life**	**,**
但	作为	商业	是	仅有的	部分	的	生活	,

但事业只是生活的一部分，

[ðɪs] [greɪt] [həʊ'tel][hæz; həz]['iːkwəl] [ət'rækʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][saɪd][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

this	**great**	**hotel**	**has**	**equal**	**attractions**	**for**	**the**	**social**	**side**	**of**	**human**	**nature**	**.**
这	伟大的	酒店	有	平等的	景点	为了	这	社会的	边	的	人类	自然	.

这家很棒的酒店对人们的社交需求也同样具有吸引力。

['praɪvət] ['daɪnɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [rʊmz; ruːmz] [ə'fɔːd] ['ædɪkwət] [ˌɒpə'tjuːnəti]

Private	**dining**	**-**	**rooms**	**and**	**reception**	**rooms**	**afford**	**adequate**	**opportunity**
私人的	用餐	-	房间	和	接待	房间	买得起	足够的	机会

[fɔː(r); fə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] .

for	**entertainment**	**.**
为了	娱乐	.

私人餐厅和接待室为娱乐活动提供了充足的机会。

[juː; jʊ] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɔː(r)] [swiːt] [æz; əz] [suːts] [jɔː(r); jə(r)] [kən'viːniəns] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv]

You	**choose**	**your**	**room**	**or**	**suite**	**as**	**suits**	**your**	**convenience**	**,**	**assured**	**of**
你	选择	你的	房间	或者	套房	作为	西装	你的	方便	,	保证	的

['kwaɪət] ,

quiet	**,**
安静的	,

您可以根据自己的需要选择房间或套房，我们保证环境安静。

[ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ˌventɪ'leɪʃn] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] ['evri] [flɔː(r)] .

of	**light**	**and**	**perfect**	**ventilation**	**in**	**any**	**part**	**of**	**every**	**floor**	**.**
的	光	和	完美的	通风	在	任何	部分	的	每一个	地面	.

每层楼的每个角落都拥有充足的光线和完美的通风。

[ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ɪts] [gests] [ænd; ənd] [em'plɔɪi] [ɪz][ɒv; əv][fɜːst]

The	**safety**	**of**	**the**	**Hotel**	**and**	**of**	**all**	**its**	**guests**	**and**	**employes**	**is**	**of**	**first**
这	安全	的	这	酒店	和	的	全部	它是	客人	和	员工	是	的	第一的

['məʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

酒店及其所有客人和员工的安全是头等大事。

[nəʊ][həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [seɪf] - ['gɑːdɪd] ['preʃəs] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz]

No	**hotel**	**in**	**the**	**world**	**has**	**more**	**completely**	**safe**	**-**	**guarded**	**precious**	**human**	**lives**
不	酒店	在	这	世界	有	更多的	完全地	安全的	-	守卫	宝贵的	人类	生活

[ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ɪts] ['kiːpɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒŋgres] .

entrusted	**to**	**its**	**keeping**	**than**	**the**	**Congress**	**.**
受托	到	它是	保持	比	这	国会	.

世界上没有任何一家酒店能比国会更全面地保障托付给它的宝贵人的生命安全。

['ɑ:ftə(r)] ['seɪfti] ['kʊmz] ['klenlinəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['keəf(ə)l][ɪn'spekʃ(ə)n][ɪz][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] .

After	safety	comes	cleanliness	,	and	a	careful	inspection	is	an	assurance	.
后	安全	来	清洁	,	和	一个	小心	检查	是	一个	保证	.

安全之后是清洁，而仔细检查是确保清洁的保障。

[jɔ:(r); jə(r)][həʊm][ɪz][nɒt][mɔ:(r)] [fri:] [frɒm; frəm][dʌst] , [ɔ:(r)]['eni] [ʌn'klinnəs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [bɪg] ,

Your	home	is	not	more	free	from	dust	,	or	any	uncleanness	than	this	big	,
你的	家	是	不是	更多的	自由的	从	灰尘	,	或者	任何	不洁	比	这	大的	,

['kwaɪət] , ['ru:mi; 'rʊmi][həʊ'tel] .

quiet	,	roomy	hotel	.
安静的	,	宽敞	酒店	.

你家的灰尘和污渍并不比这家宽敞、安静、舒适的酒店少。

[jɔ:(r); jə(r)][rʊmz; ru:mz][ɑ:(r); ə(r)] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd]['eəri] , [wɪð] [kə'məʊdiəs] ['klɔzits] .

Your	rooms	are	large	and	airy	,	with	commodious	closets	.
你的	房间	是	大的	和	轻盈的	,	和	宽敞的	壁橱	.

您的房间宽敞明亮，衣橱空间也很大。

[ðə; ði] ['fɪltəd] [eə(r)] [wɪtʃ] [fləʊz] ['si:sləsli] [θru:] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɑ:tmənts] [ɪz] ['tempəd] [tu:; tə]

The	filtered	air	which	flows	ceaselessly	through	your	apartments	is	tempered	to
这	过滤	空气	哪个	流量	不停地	通过	你的	公寓	是	淬火	到

[dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['temprətʃə(r)] [θru:'aʊt] [ðə; ði][jɪə(r)] .

just	the	right	temperature	throughout	the	year	.
只是	这	正确的	温度	自始至终	这	年	.

经过过滤的空气全年都会持续不断地流经您的公寓，并保持在适宜的温度。

[jɔ:(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ɪz] [ˌʌn'pækt] [baɪ][ðə; ði][deft][hænd][ɒv; əv]['vælɪ; 'vælɪt][ɔ:(r)][meɪd] ,

Your	luggage	is	unpacked	by	the	deft	hand	of	valet	or	maid	,
你的	行李	是	拆开包装	经过	这	麻利	手	的	代客泊车	或者	女佣	,

您的行李由贴身男仆或女佣灵巧地拆开。

[sent][baɪ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ju:; jʊ][ɪn] ['getɪŋ] ['set(ə)ld] .

sent	by	the	Management	to	assist	you	in	getting	settled	.
发送	经过	这	管理	到	协助	你	在	获得	定居	.

管理层派人来协助您安顿下来。

[jɔ:(r); jə(r)][rʊmz; ru:mz][ænd; ənd] ['fɜ:nɪʃɪŋz] [spi:k] ['kwaɪət] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [tru:] [həʊm] ['kʌmfət] .

Your	rooms	and	furnishings	speak	quiet	elegance	and	true	home	comfort	.
你的	房间	和	家具	说话	安静的	优雅	和	真的	家	舒适	.

您的房间和家具体现了宁静优雅和真正的居家舒适感。

[jɔ:(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [kəm'pli:tli] ['keitə] [tu:; tə][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]

Your	wishes	are	as	completely	catered	to	as	if	the	house	was
你的	愿望	是	作为	完全地	餐饮服务	到	作为	如果	这	房子	曾是

[jɔ:(r); jə(r)] ['praɪvət] ['rezɪdəns] ,

your	private	residence	,
你的	私人的	住宅	,

我们会像对待自己的私人住宅一样，完全满足您的所有愿望。

[ænd; ənd] ['evri] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['sɜ:vənt] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['pɜ:sən(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

and	every	deferential	servant	belonged	to	your	personal	establishment	.
和	每一个	尊重	仆人	属于	到	你的	个人的	建立	.

所有毕恭毕敬的仆人都属于你的私人府邸。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] ['kɜ:təsi] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti] ; [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	this	courtesy	which	is	the	very	spirit	of	hospitality	;	the	reflection	of	the
它	是	这	礼貌	哪个	是	这	非常	精神	的	热情好客	;	这	反射	的	这

['mænɪdʒmənt] ,

Management	,
管理	,

这种礼貌正是待客之道的精髓所在，也是管理层的体现。

[huːz] [grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['kɒŋgres] [həʊ'tel][ə; eɪ]

whose	grasp	of	the	essence	of	service	has	made	the	Congress	Hotel	a
谁	抓牢	的	这	本质	的	服务	有	制成	这	国会	酒店	一个

['verɪtəb(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hoʊmz] .

veritable	Home	of	a	Thousand	Homes	.
真正的	家	的	一个	千	房屋	.

正是他们对服务本质的深刻理解，使国会酒店成为了名副其实的“千家万户”。

[nəʊ][həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kən'teɪnz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self][səʊ] ['meni] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst]

No	hotel	in	the	world	contains	within	itself	so	many	features	of	unusual	interest
不	酒店	在	这	世界	包含	之内	本身	所以	许多	特征	的	异常	兴趣

[æz; əz][ðə; ði] ['kɒŋgres] [həʊ'tel][ænd; ənd]['æneks] .

as	the	Congress	Hotel	and	Annex	.
作为	这	国会	酒店	和	附件	.

世界上没有任何一家酒店像国会酒店及其附属酒店那样，拥有如此多不同寻常的特色。

[ə; eɪ] [wɔːk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɑːtmənts] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] .

A	walk	from	your	apartments	will	convince	you	instantly	.
一个	走	从	你的	公寓	将要	说服	你	即刻	.

从公寓步行一段路程，你就会立刻被它打动。

[frɒm; frəm][ðə; ði][grænd] ['lɒbi] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'tʃiːvmənt] [ɪn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ænd; ənd]

From	the	Grand	Lobby	,	a	magnificent	achievement	in	architecture	and
从	这	盛大	大厅	,	一个	壮丽	成就	在	建筑学	和

[ˌdekə'reɪʃ(ə)n] , [weə(r)] ['ɒnɪks] ,

decoration	,	where	onyx	,
装饰	,	在哪里	缟玛瑙	,

从宏伟的大堂望去，这是一项建筑和装饰上的壮丽成就，其中使用了缟玛瑙，

[məʊ'zeɪɪk][ænd; ənd][gəʊld] - [bɒst] [pi'læstə, 'pailæs-][ʌp'rɪə(r)][ə; eɪ] ['vɔːltɪd] [ruːf] [ɒv; əv] [ɪk'striːm]

mosaic	and	gold	-	bossed	pilasters	uprear	a	vaulted	roof	of	extreme
马赛克	和	金子	-	老板	壁柱	后部	一个	拱形	屋顶	的	极端

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

镶嵌着马赛克和鎏金的壁柱支撑着极其美丽的拱形屋顶，

[juː; jʊ] [meɪ] [strəʊl] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['hɔːlweɪ] , [feɪmd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] ; [pɑːst]

you	may	stroll	down	the	Marble	Hallway	,	famed	throughout	the	civilized	world	;	past
你	可能	漫步	向下	这	大理石	门厅	,	著名的	自始至终	这	文明	世界	;	过去的

[pɑːm'peɪən] [rʊmz; ruːmz] , [weə'ɪn] [gliːmz]

Pompeiian	Rooms	,	wherein	gleams
庞贝古城	房间	,	其中	闪光

您可以漫步于举世闻名的大理石走廊；穿过庞贝古城房间，那里熠熠生辉。

[ðə; ði] ['tɪf(ə)ni] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [griːn] ['krɪst(ə)l] , [lim] [wɪð] [dʌl] [gəʊld] ; [pɑːst][ðə; ði] [puːl] ,

the	Tiffany	Fountain	,	green	crystal	,	limned	with	dull	gold	;	past	the	Pool	,
这	蒂芙尼	喷泉	,	绿色的	水晶	,	勾勒	和	乏味的	金子	;	过去的	这	水池	,

蒂芙尼喷泉，绿色水晶，镶着暗金色边；穿过水池，

[baɪ] [huːz] ['kwaɪət][saɪd][juː; jʊ] [meɪ] [pleɪs] [jɔː(r); jə(r)]['taɪni]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [lʌntʃ] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs]

by	whose	quiet	side	you	may	place	your	tiny	table	and	lunch	in	delicious
经过	谁	安静的	边	你	可能	地方	你的	微小的	桌子	和	午餐	在	可口的

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

meditation	,
冥想	,

在它静谧的身旁，你可以摆放小桌子和午餐，享受美味的冥想时光。

['miːnwaɪl] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːfɪktli] [ə'pɔɪntɪd] [grɪl] ; [pɑːst][ðə; ði] [greɪt] [ɪˌlɪzə'biːθn] [ruːm] ,

meanwhile	observing	the	perfectly	appointed	grill	;	past	the	great	Elizabethan	Room	,
同时	观察	这	完美	任命	炙烤	;	过去的	这	伟大的	伊丽莎白时代	房间	,

与此同时，目光扫过布置精美的烧烤架；穿过宏伟的伊丽莎白时代房间，

[ə; eɪ][peɪdʒ] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɒn]['ɪntuː][ə; eɪ]

a	page	torn	from	the	Golden	Age	of	English	History	and	on	into	a
一个	页	撕裂	从	这	金的	年龄	的	英语	历史	和	在	进入	一个

['praɪvət] [ɑːt] ['gæləri] ,

private	art	gallery	,
私人的	艺术	画廊	,

撕下英国历史黄金时代的一页，如今走进了一家私人美术馆。

['pɜːfɪktli] [ə'pɔɪntɪd] , [weə(r)] [ðə; ði] [best] ['mɒd(ə)n] ['mɑːstəz] ['glædli] [hæŋ] [ðeə(r)] [ʃef] [duːvrəs] .

perfectly	appointed	,	where	the	best	modern	masters	gladly	hang	their	chef	d'ouvres	.
完美	任命	,	在哪里	这	最好的	现代的	大师	乐意	悬挂	他们的	厨师	开胃菜	.

布置得非常完美，现代大师们都乐于在这里展示他们的杰作。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['hɔːlweɪ] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] [ʃɒps] , [ɪk'skwɪzɪt] ,

Along	the	opposite	side	of	the	Marble	Hallway	are	small	shops	,	exquisite	,
沿着	这	对面的	边	的	这	大理石	门厅	是	小的	商店	,	精美的	,

['delɪkət] ,

delicate	,
精美的	,

大理石走廊的另一侧是一些精致小巧的店铺，

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'spleɪz] [ɒv; əv]['dʒuːəlri] , ['mɪlɪnəri] , [kən'fekʃnz] ,

inviting	inspection	to	displays	of	jewelry	,	millinery	,	confections	,
邀请	检查	到	显示器	的	珠宝	,	女帽	,	糖果	,

邀请参观珠宝、女帽、糖果等展品，

['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][vəː'tjuː][ænd; ənd][brɪk][ə; eɪ][brɑːts] [kʌld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wəːkʃɔps] [ɒv; əv][ðə; ði]

articles	of	virtu	and	bric	a	brac	culled	from	the	workshops	of	the
文章	的	美德	和	砖块	一个	支架	已筛选	从	这	研讨会	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

从世界各地的作坊里搜罗来的精美工艺品和杂物。

[ðə; ði][grænd] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

The	Grand	Dining	Room	,
这	盛大	用餐	房间	,

大餐厅

['dekəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ][ɪz][ɒv; əv][ɪt'self][ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [wel] ['wɜːði] [ɒv; əv]

decorated	in	the	style	of	Louis	XVI	is	of	itself	a	feature	well	worthy	of
装饰	在	这	风格	的	路易斯	十六	是	的	本身	一个	特征	出色地	值得	的

['diːteɪld] [dɪ'skrɪpʃn] ;

detailed	description	;
详细的	描述	;

以路易十六风格装饰本身就是一个值得详细描述的特色；

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [ruːm] — [pɒmp] - [grɪl] [ruːm] — [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [nəʊ][həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [njuː] [wɜːld]

the	German	Room	—	Pomp	-	Grill	Room	—	than	which	no	hotel	in	the	New	World
这	德语	房间	—	盛大场面	-	炙烤	房间	—	比	哪个	不	酒店	在	这	新的	世界

[hæz; həz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

has	a	more	interesting	dining	room	.
有	一个	更多的	有趣的	用餐	房间	.

德国厅——豪华烧烤厅——新世界没有哪家酒店的餐厅比它更有趣。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒbi] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ]

Upon	the	walls	of	the	Lobby	and	in	the	reception	rooms	are	hung
之上	这	墙壁	的	这	大厅	和	在	这	接待	房间	是	悬挂

[ə'rɪdʒənəlz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['brʌʃɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɑːstəz] [æz; əz] - ,

originals	from	the	brushes	of	such	masters	as	Detaille	,
原件	从	这	刷子	的	这样的	大师	作为	-	,

大堂和接待室的墙上挂着德泰尔等大师的真迹。

[əˈkɪliːz] [foʊld] , - [ænd; ənd] [tʃɪlmɪnski] .

Achilles	Fould	,	Grolleron	and	Chelminski	.
阿喀琉斯	犯规	,	-	和	切尔明斯基	.

阿基里斯·福尔德、格罗勒龙和切尔明斯基。

[jɔː(r); jə(r)][ɪnˈspekʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [kəmˈpliːt] [ʌnˈtɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp] [θruː] [ðə; ði]

Your	inspection	will	not	be	complete	until	you	have	made	a	trip	through	the
你的	检查	将要	不是	是	完全的	直到	你	有	制成	一个	旅行	通过	这

[vɑːst] [ˈkɪtʃɪnz] ,

vast	kitchens	,
广阔的	厨房	,

只有参观过宽敞的厨房，您的考察才算完整。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [həʊˈtel] .

one	of	the	most	interesting	features	of	the	great	hotel	.
一	的	这	最多	有趣的	特征	的	这	伟大的	酒店	.

这是这家豪华酒店最吸引人的特色之一。

[hɪə(r)] [ˈklenlinəs] [ɪz] [kɪŋ] !

Here	Cleanliness	is	King	!
这里	清洁	是	国王	!

在这里，清洁至上!

[ˈsteɪnləs] [flɔːz] , [ˈæləbɑːstə(r)] [wɔːlz] , [əˈbʌndənt] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ˈevriweə(r)] [ˈhɛlθfəlnəs]

Stainless	floors	,	alabaster	walls	,	abundant	air	,	and	everywhere	healthfulness
防锈的	楼层	,	雪花石膏	墙壁	,	丰富	空气	,	和	到处	健康

[ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪə(r)] .

and	good	cheer	.
和	好的	欢呼	.

不锈钢地板、雪白墙壁、充足的空气，处处洋溢着健康和欢乐的气氛。

[greɪt] [ˈpæntri] , [swiːt] [ˈstɔːrum, -ruːm] , [ˈæmpl] [ˈklɔzits] [laɪnd] [haɪ] [wɪð] [ˈglɪtərɪŋ] [kʌt] [glɑːs] ,

Great	pantries	,	sweet	storerooms	,	ample	closets	lined	high	with	glittering	cut	glass	,
伟大的	食品储藏室	,	甜的	储藏室	,	充足	壁橱	衬里	高的	和	闪闪发光	切	玻璃	,

[wɪð] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɪlvə(r)] ,

with	shining	silver	,
和	灼灼	银	,

宽敞的食品储藏室，精致的储物间，以及摆满闪闪发光的切割玻璃和银器的充足壁橱。

[wɪð] [ˈgliːmɪŋ] [ˈlɪnɪn] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][nekst][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌntʃən] [ɔː(r)][ˈdɪnə(r)] .

with	gleaming	linen	ready	for	your	next	call	for	luncheon	or	dinner	.
和	闪闪发光	亚麻布	准备好	为了	你的	下一个	称呼	为了	午餐	或者	晚餐	.

闪亮的亚麻桌布已准备就绪，随时恭候您的下次午餐或晚餐邀请。

[ɒn] [ˈevri] [feɪs] [juː; jʊ] [siː] [ˈɒnɪst] [praɪd][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] ; [ɪˈmækjələt] [ɪn][gɑːb][ænd; ənd][ˈpɜːs(ə)n] ,

On	every	face	you	see	honest	pride	in	the	work	;	immaculate	in	garb	and	person	,
在	每一个	脸	你	看	诚实的	自豪	在	这	工作	;	完美无瑕	在	外衣	和	人	,

在每个人的脸上，你都能看到他们对工作的由衷自豪；衣着和举止都无可挑剔。

[ʃefs] , [kʊks] , [ˈpæntri] - [men][ænd; ənd][ˈlesə(r)] [ˈsɜːvɪŋ] [men][prɪˈpeə(r)] [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [keə(r)]

chefs	,	cooks	,	pantry	-	men	and	lesser	serving	men	prepare	with	infinite	care
厨师	,	厨师	,	食品储藏室	-	男人	和	较少	服务	男人	准备	和	无限	关心

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌentəˈteɪnmənt] .

for	your	entertainment	.
为了	你的	娱乐	.

厨师、厨工、食品储藏员和普通服务人员都倾注了无限的热情和细致，为您准备了丰盛的宴客佳肴。

[juːˈtensɪlz] [ˈʃaɪnɪŋ] , [ˈreɪdiənt][ˈkɒpə(r)] , [rɪˈsplendənt] [brɑːs] ,

Utensils	shining	,	radiant	copper	,	resplendent	brass	,
餐具	灼灼	,	辐射状	铜	,	灿烂	黄铜	,

餐具闪闪发光，铜器熠熠生辉，黄铜熠熠生辉。

[ɪ'næm(ə)l][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][ænd; ənd] ['tʃaɪnəˌweə] [ə'test] ['ɑːd(ə)nt][praɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt]

enamel	aluminum	and	chinaware	attest	ardent	pride	in	the	great
搪瓷	铝	和	瓷器	证明	热心	自豪	在	这	伟大的

[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ðiːz] [men][hæv; həv] [sɜːvd] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] [wel] .

institution	these	men	have	served	so	long	and	so	well	.
机构	这些	男人	有	服务	所以	长的	和	所以	出色地	.

搪瓷铝制品和瓷器体现了这些人对长期以来服务于这个伟大机构的无比自豪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðeɪ] [tɔɪl] , [ðɪs] [ˌʌn'siːn] ['ɑːmi] .

It	is	for	you	they	toil	,	this	unseen	army	.
它	是	为了	你	他们	辛劳	,	这	看不见	军队	.

这支看不见的军队，正是为了你而辛勤劳作。

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] , [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪz][ðə; ðɪ][gəʊl][ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti] .

Your	comfort	,	your	pleasure	,	your	entertainment	is	the	goal	of	hospitality	.
你的	舒适	,	你的	乐趣	,	你的	娱乐	是	这	目标	的	热情好客	.

让您感到舒适、愉悦和开心是酒店服务的宗旨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['edɪfɪs] [wɒz; wəz] [reɪzd] ,

It	is	for	this	the	edifice	was	raised	,
它	是	为了	这	这	大厦	曾是	提高	,

正是为了这个目的，这座大楼才拔地而起。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðə; ðɪ][ɑːt] ['sentəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːrtʃt] ,

for	this	the	art	centers	of	the	world	were	searched	,
为了	这	这	艺术	中心	的	这	世界	是	搜索	,

为此，他们搜遍了世界各地的艺术中心。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)]['krɑːftsmən][ɒv; əv]['sev(ə)n] ['kɒntɪnənts] [rɔːt] [ænd; ənd]

and	for	this	the	master	craftsmen	of	seven	continents	wrought	and
和	为了	这	这	掌握	工匠	的	七	各大洲	锻	和

[tɔil] .

toiled	.
辛勤劳作	.

为此，七大洲的工匠大师们辛勤劳作。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [tə'deɪ] , [ɔː(r)] [tə'mɒrəʊ] [ɔː(r)][nekst] [mʌnθ] [ɔː(r)][nekst][jɪə(r)] .

For	you	,	whether	you	come	today	,	or	tomorrow	or	next	month	or	next	year	.
为了	你	,	无论	你	来	今天	,	或者	明天	或者	下一个	月	或者	下一个	年	.

无论你今天来，还是明天来，还是下个月来，或者明年来，对你来说都是如此。

[ɔːl][ɪz] ['redi] , ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

All	is	ready	,	waiting	,	waiting	—	for	you	.
全部	是	准备好	,	等待	,	等待	—	为了	你	.

一切都已准备就绪，静候您的到来。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [siː] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [fɜːst] .

To	see	the	world	,	see	Chicago	first	.
到	看	这	世界	,	看	芝加哥	第一的	.

想看世界，先看芝加哥。

[tuː; tə] [siː] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [best] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒŋgres] [həʊ'tel] .

To	see	Chicago	best	—	you	are	welcomed	to	the	Congress	Hotel	.
到	看	芝加哥	最好的	—	你	是	欢迎	到	这	国会	酒店	.

想要充分领略芝加哥的风采——欢迎入住国会酒店。

[prɪ'peəd] [baɪ]

Prepared	by
准备	经过

编制

['ɜːvɪŋ] [es] . [pɔːl]
Irving S . Paull
欧文 S . 保罗

欧文·S·保罗

['dʌbljuː] . [es] . ['gʊdˌnaʊ]
W . S . Goodnow
W . S . 古德诺

WS Goodnow

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
Illustrations by
插图 经过

插图作者

[sæm][stoʊlts]
Sam Stoltz
山姆 斯托尔茨

萨姆·斯托尔兹

[ə; eɪ] . [fred] -
A . Fred Tellender
一个 . 弗雷德 -

A. 弗雷德·特伦德

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神